

# Sat Nangalyugan Kilisyan Ud Langit

Pilgrims Progress

(Limos Kalinga)

by

Louis Balutoc  
Benito Aggubeban  
Antonina Aggubeban  
Leonardo Lunang  
Pedro Agustin  
Hart & Ginny Wiens



SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - Philippines, Inc.  
Translators 1981 Publishers

**Published**  
in cooperation with  
**Bureau of Elementary Education**  
and  
**Institute of National Language**  
of the  
**Department of Education and Culture**  
**Manila, Philippines**

Translated by permission from  
**PICTORIAL PILGRIM's PROGRESS** by  
**John Bunyan. Copyright ©1960,**  
**Moody Press, Moody Bible Institute**  
**of Chicago.**

**Limos Kalinga - Pilgrims Progress**  
**53.26-281-3.32C 40.150PD-816023N**  
**Printed in the Philippines**

## PAUNANG SALITA

Ang isang katangiang masasabi tungkol sa Pilipinas ay ang pagkakaroon nito ng iba't ibang pangkat etniko na nag-aangkin ng kani-kanilang wikang katutubo. Gayon man, ito'y hindi naging balakid sa pag-unlad ng bansa, bagkus nagpatibay pa nga sa pagbubuklod at pagkakaisa ng mga mamamayan tungo sa pagkakaroon ng isang diwang panlahat.

Ang aklat na ito ay isa sa serye ng ganitong uri ng mga babasahing inihahanda para sa higit na ikalililang ng mga kaalaman, kakayahan, kasanayan, pagpapahalaga at pagmamahal sa sariling wika ng mga mag-aaral.

Sinikap na malakipan ang aklat ng mga paksang iniaakalang magdudulot ng malaki at makabuluhang kapa-kinabangan sa mga gagamit nito. Sa paghahanda ng mga ito'y isinaalang-alang ang mga pangkalahatang layunin ng bansa. Isinaalang-alang din ang mga pangkasalukuyang pangangailangan ng mga mag-aaral sa pagpapalawak at pagpapayaman ng kanilang talasalitaan, paglinang ng kakayahang gumamit ng wikang gamitin at wastong pagsulat nito. May inilakip ding mga pagsasanay na inaakalang makatutulong sa mabisang pag-aaral ng wika. Matitiyak na ganap na nilang natutuhan at nauunawaan ang wika kung ito'y buong katalinuhan na nilang natatalakay sa klase at naiuugnay o nagagamit sa tunay na buhay.

Buong pagmamalaking inihahandog ng Ministri ng Edukasyon at Kultura ang aklat na ito taglay ang matapat na hangarin at mithiing lalo pang mapataas ang uri ng edukasyon para sa di marunong bumasa at sumulat sa pamamagitan ng pag-aaral ng kinagisnang wika. At inaasahan din sa gayon ang madaling pagkatuto ng wikang pambansa

ONOFRE D. CORPUZ

Minister ng Edukasyon at Kultura

## **San Mangikanglit Situn Iblu**

San nangikanglit situwa iblu, siya ud nandinadinamag un tagun sat ngadan na si John Bunyan. Satuwa tagu naibalud maipagaput dit mangitudtuduwanat dit ugud Apudyus. Yoong ulay sat baballudan ya siya payon un adaadalona dit ugud Apudyus ot siyad nanulung kan siya. Amod sigab angos nan maneyan sit asawa na kan dat anak na kan osa pay sat mampaligatan da. Yoong losan datu intalok na kan Apudyus.

Utdin baballudan pay nagasmok na dat manuttuwan maamung un koma nu didad anak na gaput dit manuttuwaan da kan Apudyus. Gaputa piyaonan gumilog dit pammati da nangala si papel ta manulat kan dida. Yoong utdit mangangkanglitana, kama si man-iinop un iillana dat Kilisyanu un mangalyug ud langit. Utdi nakaingkanglikanglit ot siya tuwon tun iblu ud nambanagana.

---

## **Pilgrims Progress (Kalinga)**

### **About the Author**

The author of this book is a well known man, John Bunyan, who was jailed for teaching the word of God. He continued to study God's word while he was in jail and was greatly helped by it.

He was greatly distressed by his separation from his wife and children but was sustained by his faith in God.

While he was in jail he was also concerned about those who met together to worship, whom he considered his children in the faith. Because of his desire for them to grow in faith he decided to write to them. But when he started to write he fell into a trance and saw Christians journeying to heaven. So that is what he wrote about, and this book, Pilgrim's Progress, was the result.



Sakon, manuttuwaak kan Apudyus ot inin-inop ku dit  
kokwan dat manuttuwa kan Apudyus. Ta sanat manuttuwaan taku  
kan Apudyus, kamat din mangalyug un awad adi nallawa  
isangkat. San i-inop ku, siyad maipooyana tu ...

---

I am a believer in God and I dreamed about the life of believers in  
God. Our life as believers is like a person going on a journey who  
meets all kinds of situations along the way. This is what I  
dreamed...



Inggaw boboloya mangngadan "Masikulan" ta laweng dit ugalin dat tagun inggaw. Inggaw pay tagu un masangaw dit kasomsomkana maiponggop sit iblu un binasa na. Dam-ana manan dit mambasa, nakaibil ta naam-amodota dummagson dit kasomsomkana. Ot sat gikna na, kamat nadagson dit awit na.

---

There was a place named Destruction because the people who lived in it were evil. In this place there lived a man who was troubled because of a book he was reading. As he read he began to cry because his mind became more and more troubled. He felt as if he were carrying a heavy load.



Utdi nallokat sit boloy na un adi na piyaona ipadlaw  
sidat asawa na ya anak na dit kalawek didit somsomok na,  
yoong adi na kakwaan. Ot imbaga na kan dida un,  
Madodomdomanak situn nadagsona aawwitok un adik makaan kan  
nabasak pay uttun iblu un masikulan tun boboloy taku si  
apuy un maotdag un malligwat langit. Ot siyad matoyan taku  
nu adi taku man-inap si mataguwan taku.

---

Then he returned home not wanting to let his wife and children  
see his distress, but he could not keep it to himself. He said to  
them, "I am troubled by this heavy burden I am carrying which I  
can't remove and I also read in this book that this place of ours  
will be destroyed by fire from heaven. We will all die unless we  
find a way to escape the destruction.



Yoong sat asawa na adi na manuttuwa ta kanana un, Nabuuk ka nin. Ta nangila ka kad si napasamak si kamat nat. Ika masuyop ot nu bigat, kumiya ka.

---

But his wife did not believe him and said, "You must be drunk. Have you ever seen such a thing happen. Go to bed, you'll feel better tomorrow."





Yoong adi na makasuyop ta manlilititig kan ay-ayuwonga madandanagan.

---

But he couldn't sleep and he had a restless night moaning and worrying.



Mabigat man imbagana uman sidat abeng na kan asawa na dit mapasamak utdit boboloy da, yoong adi da payyan manuttuwa kan siya.

---

The next morning he told his wife and children again what would happen to their place but they still wouldn't believe him.



Inyaamang dallawa dit imbagana.

---

They laughed at what he told them.



Yoong inan-anusana ullawa, ulay nu kamat di dit koon da kan siya. Nasigab dit angos na utdit kingwa da kan siya, yoong illuwaluwana payon dida.

---

He endured their treatment patiently. He felt bad about the way they treated him but still he prayed for them.



Kaalgaw-algaw nallawa siyad domdomdomona dit  
mampaoyana, yoong maid tigammuna. Ot siyad basabasaona dit  
iblu na un kananan, Inon kadmim tun man-uunud kut tun  
mabasak dalapnu matigammuwak tun mataguwak?

---

Day after day he thought about what he should do but he  
couldn't decide. He kept reading the book saying, "How can I  
follow what I'm reading here so that I can be saved?"



Sin algawan inabat na tun tagun mangitudtudu. Ot nambagbaga da kan Mangitudtudu. Koon man Mangitudtudu, Apay man-ibil ka? kanana.

Onta satun iblun binasak, kananan, matoyak ot nu matoyak, makuisak. Ot umogyataka makuis gaput tun nadagsona aawwitok ta nu makuisak, siyad madusaak.

---

One day he met a person called Teacher and they talked together. Teacher asked him, "Why are you crying?"

"Because I read in this book that I will die and when I die I will be judged. I am afraid to be judged because of this heavy load I am carrying because I know that if I am judged it will cause me to be punished," he answered.



Utdi imbagan Mangitudtudu un, Nu siya nat nat  
madodomdomam, basaom tun naikanglit situn iblu, kanana.

Ot sat binasa na, kananan, "Kasiwam tu un boboloy dalapnu  
adi ka maidoga utdan dusaon Apudyus." Ot inimus na payyan  
kan Mangitudtudu un kananan, Ngadan nat kumasiwak nu?

---

Then Teacher said, "If that is what worries you then read what  
is written here."

This is what he read, "Escape from this place so that you will  
not be among those whom God will punish." Then he asked  
Teacher, "Where shall I go to escape."



Gumngat man si Mangitudtudu, Mailam din nasupita sooban?  
kananan dit nangitudu utdit adayu.

Adik maila, kinnanana.

Yoong mailam din dumeladelanga silaw? kanan uman  
Mangitudtudu.

On, yoong, akita lawa.

Siyad uunnudom di kad, madatong nu din nasupita sooban,  
kanan Mangitudtudu. Ot nu madatong nu di, kogkogom, kad  
awad mangibukat kan sikan mangitudtudut din kooma  
maisongwat.

---

Pointing in the distance Teacher said, "Do you see that narrow  
gate?"

"I can't see it," he said.

"But do you see that shining light?" asked Teacher again.

"Yes, but just barely," he answered.

"Go toward that light and you will reach the narrow gate," said  
Teacher, "and when you get there, knock and someone will open  
the gate and show you what to do next."





Utdi, nanlakkata manalan, yoong mailan man dat abeng na kan asawa na, papiliton dan ayagana mangulinon. Yoong namapaggiwosa kaysan.

---

Then he started out but when his wife and children saw him they called after him to return, but he would not let anything keep him from leaving.



Padan pay dat kailiyana ta ayagan da pay kan og-ogyaton  
da dalapnu mangulinon da.

---

His neighbors also called for him to return, trying to frighten  
him.



Ot inggaw dad duwa un nanogdog kan siyan mamapilita  
mampaulin kan siya.

---

And two of them ran after him to force him to return.



Yoong summungbat si Kilisyan un kananan, Siya nat kad  
namonagan yu kan sakon? Koonak man-ulino? Nanlakkatakon.  
San gapunan manalanak, onta san boboloy takun kadadagan,  
mayam-an. Ot satu un ayok, maid maipadaana ta amod lagsák  
nat di. Awe yu ta mambubulun taku un umoy.

---

But Christian answered, "Is that why you ran after me? Why are  
you trying to make me return, I've already started out. The reason  
I'm leaving is because this evil place of ours will be destroyed.  
Nothing can compare with the joys of the place to which I am  
going. Come along with me.



Ot summungbat dan kanan dan, Ikan-a, yoong ibagam ud kan dikami nu apay malanlanakkat kan manalan. Singngad nat ika inapon?

Man sidi summungbat si Kilisyan un kananan, umoyak inapon dit tawid kun adi pulus ud mayam-an. Basaon yu tun iblu dalapnu matigammuwan yu un tuttuwa.

Ot kinnanan dan sumungbat un, Bay-amyen nat iblum, ta ibagam nu mangulin ka onnu madim.

---

They answered, "You go ahead, but tell us why you are leaving, what are you looking for?"

Then Christian answered, "I'm going to look for my inheritance which will never be destroyed. Read this book so that you will know it is true."

They replied, "Never mind that book, just tell us if you are returning or not."



Ot sat osa kananat dit bulun na un, Awe nu ta mangulin ta.  
Ta adi na piyaona mampaoli. San mampapalabbun ku, kamat  
natiwong ta sadan ugudona, maid ud katuttuwaana.

Yoong sat osa kananan, Kama nu tuttuwa dan ibagbaga na.

Ot guminga man dit bulun na kananan, Boot inallinaw dika  
nin? Mangulinak kuma un dagus.

---

Then one of them said to his companion, "Come let's go back,  
for he doesn't want to return. It seems to me he's crazy because  
there is nothing true in what he's saying."

But the other said, "It seems he is telling the truth."

Then his companion replied, "Has he fooled you too? I'd better  
go back right away."



Ot imbagan Kilisyan sit manlaklakkata manalan un kinnananan, Adim papilitona mangulin. Maitung-ud ka kan sakon ta satun kananat tun iblu tuttuwa, ot sat nangibaga imbuyat na dit dala na udsi mangipail-ana un tuttuwa.

Utdiyon inawingan dit osa dit bulun nan kananan, Maitung-udak kan sika Kilisyan.

---

Then Christian said to the one who was about to leave, "Don't insist on returning. Follow me because what it says in this book is true. The one who said it even spilled his blood to show that it was true."

Then the one man turned his back on his companion saying, "I'm following you Christian."



Utdi nantibud dan kaysan ot kinnanana kan Kilisyan un,  
Tigammum nat manaldalnan ta?

Sumungbat si Kilisyan un kananan, On-a, tigammuk ta  
intudun Mangitudtudu kan sakon.

Utdiya mantungtung-udan daon kinnanana Kilisyan un,  
matalotalokak ta naitung-ud ka.

Sumungbat dit bulun na un kananan, Onta kanama siyan umoy  
kat din kawadan di amoda lagsak.

---

So they left together and he said to Christian, "Do you know  
where we are going?"

Christian answered saying, "Of course I do, because Teacher  
showed me."

As they were walking along Christian said, "I'm glad you came  
along with me."

"Well," answered his companion, "I came along because you said  
we were going to a place of great joy."





Si Kilisyan, kinnananan, Naanggomak sinat mamulunam kan sakon ta adud kaipooyana.

Tuttuwa kad nat kanan dinat iblu? inimus dit bulun na.

On, kinnanan Kilisyan, talona tuttuwa, ta sanat nangibaga, bokona natuli.

Yoong ummadu dit im-imusona ot kinnanan Kilisyana summungbat un, San umoyan ta, maid maipad-ana, ta san Ali, nabalun ot maid ud madanagan onnu i-ibil, ta sad awada lawa, san amoda lagsak.

---

Christian said, "I'm glad for your companionship because it is very important to me.

"But is it really true what it says in that book?" asked his companion.

"Sure," said Christian, "it's really true because the one who said it doesn't lie."

But he continued to ask many questions and Christian answered saying, "Nothing can compare with the place to which we are going because the king there is very good and there is no worrying or crying there but only great joy forever.



Kan awad da pay ud ummun-unat di. Sat ila da, nangkadadayaw da ot nangkabablu da. Nangkaanus da, kan pipiyaon dan losan ud bulun da. Ot maid basubasul da pay, ta kinaan dit Ali dat losana basul da gaput-dit manuttuwaan da kan siya. Ot sat inggawan dat tun lap-at pita, adin dat uduma tagu mangmangwaan dida ta binakag da dat udum, kan inyanud da dat udum, impakan da dat udum sidat ayama mangan si tagu gapu ullawa si manuttuwaan dat diya Ali. Yoong uttun satun, san Alin sadi, pinabalu na dida dalapnu adi da ud matoyon, kan naidon pakgangon da ta lummakpuson. Ot sadi, siya pay ud makwa si tagun manuttuwa utdiya Ali.

Boot nu kamat nat, itanon ta maidooman tan masapa, kanan didit bulun Kilisyan.

Oona tuttuwa a, yoong antu ud nadagsona awit situn odog ku, kinnanan Kilisyan. .

---

And there are also those who went before us. They are kind and they love all their companions. They have no sin because the king took away their sins when they believed in him. When they were on this earth the other people did not value them because they cut some of them to pieces, drowned some, and fed others to animals just because they believed in that King. But now that King has changed them so that they won't die anymore and they will have no more hardships. And that is also what will happen to other people who believe in that King."

"Well, if that's the way it is let's go so we get there quickly," said Christian's companion.

"Yes we really should hurry," said Christian, "but I have this heavy load on my back."



Baybayam man, naidalatum dat tun manluyलयoga ludog ot siyad inoy da ta pasingkakamu da. Mansidi, nailumlum dat dit ludog ot amod kan Kilisyan ta nadagson dit aallupiyana.

---

After a while they got to a muddy swamp and they went through it because they were in a hurry, so they sank into the mud. Christian had a particularly hard time because of the heavy load he was carrying on his back.



Baybayam na man, nanlili dit bulun Kilisyan un kananan,  
Siyatu kad dit kanama lagsak? Nu kamat tullawa dit laplapu  
na, adik okyan ud naitung-ud. Utdi amod dit ungot na ot  
nangulina nangkamukamut dit boloy da.

---

After a while Christian's companion began to complain saying,  
"Is this what you call joy? If this is what it's like already at the  
start I should not have followed you." So he got very upset and  
quickly returned to his home.



Si Kilisyan, ulay nu mapagpagguyud dit alupi na, siya payona inan-anusanan nantulutuluy. Mansidi, nakaadanit dit nasupita sooban, naila na tun tagun mangngadan si tumutulung. Ummayag kan siya.

---

Christian went ahead patiently even though his backpack was dragging along behind him. As he came to the side nearest to the narrow gate he saw a person named Helper and he called to him.



Utdiyon sit ummadani kan Kilisyan, kinnana un, Apay annat kat nat?

Onta tinutuntunak dit dalana imbagan Mangitudtudun ayoka umoy sidin nasupita sooban, yoong nailumlumak sit ludog sin dalan.

On, yoong apay adim naila dan batun naiyalimbatug dalapnu siyad inalimbatug nu dida.

Maid ana siya ta amod kamuka maidoom, ot siyad nangoyak situn solbat. Yoong amodota siyatu ud napasamak.

Dinuwawan Tumutulung dit ima na ot ginammid nat dit namagan pita.

---

As he approached Christian he said, "Why are you there?"

"Because," said Christian, "I was following the way that Teacher told me to go to get to the narrow gate but I got bogged down in this swamp along the way."

"And why didn't you see the stepping stones on which you could have crossed?" asked Helper.

"I didn't see them because I was in such a hurry that I took this short cut and this is what happened."

Helper stretched out his hand and pulled him up onto dry land.



Tumakdang da man imbagan Kilisyan un, Apay adin Ali ud inammaan tu dalapnu maid mailumlum. Ta siyatu ud dalan un umoy sin nasipita sooban.

Sumungbat, man si Tumutulung kananan, On, yoong nasigab ta satun ludoga manluylyuyog, kamat dan tagun madodomdoman kan manduwaduan manuttuwa ta sad dodomdomon dallawa dan basbasul da.

---

When he came up out of the swamp Christian said, "Why doesn't the King repair this so that people won't sink in the mud because this is the trail that leads to the narrow gate?"

Helper answered him saying, "Yes but it's hard to repair because this swamp represents the people who are full of troubles and doubts about their faith because they are only concentrating on their sin."



Tuttuwan adin Ali ud piyaon tu un manluyलयoga ludog, ot siyad nangikwaanat tun maalimbatuga batu. Yoong nu umudan, adi da maila, paynad nu maila da adu dan maikaglus. Yoong napiya ta nakalasat ka. Ot ikan ta umoy ka, ta san kawadan din nasupita sooban, namaga.

---

"The King really does not like this muddy swamp and that's why he made the stepping stones to go across, but when it rains they can't be seen and even if they can be seen many people slip on them. But it's good that you got across and now go on because where the narrow gate is it's dry."





Utdi dummátong sit boloy da dit bulun Kilisyana  
nailumlum ot dinalinup dat kailiyana. Koon da man, Napiya  
ta nakaulin ka. Ot kanan pay dat udum un, Siya nat katingang  
nu nat, ta awad kad mambagbaga ullawa, maawis ka. Yoong  
inggaw dad udum pay un kanan dan, Nu inlaus nun inlakkat,  
apay nangulin ka si akita lawan ligat.

---

Then the companion of Christian who had sunk in the mud  
arrived at his home and his neighbors came to meet him and said,  
"It's good that you came back." And some said, "What a fool you  
are. You believe whatever anyone tells you." But some said, "Once  
you start out, why do you return just because of a little hardship."



Ulay os-ossaan si Kilisyan intulutuluy na. Man sidi,  
inabot na dit osan tagun amod si inadal.

---

Even though Christian was alone he continued on his journey.  
Then he met a man named Worldly Wiseman.



Gumngat man dit amod si inadal, kinnanana kan Kilisyan un, Ngadan nat umoyam? Ot kama pay nu nadagson nat awit nun aallupiyam, ta mailak un amod nat banikol nu.

Ona, tuttuwa yoong umoyak sidin nasupita sooban dalapnu makaan ku tun nadagsona awit kun aallupiyak kad, kumiyaak.

---

"Where are you going?" asked Worldly Wiseman. "Your backpack must be heavy because I can tell you are very tired."

"Yes it is very heavy, but I'm going to the narrow gate so that I can remove this heavy burden I am carrying and then I will feel better," answered Christian.



Utdi tinudu na si Kilisyan un kananan, Sinnat nakagngolam ginat?

Si Mahgitudtudu ud nangibaga, kinnanan Kilisyan.

Dumngol kat tun ibagak. Sanat nangibaga kan sika, tuli na. Ta masapula pukisom yan nat aallupiyama awit nu kad, magiknam nat kumiyaam ot mapadasam nat ipagasat Apudyus kan sika.

O, ona tuttuwa yoong adik mab-olana makaana siya, kanan Kilisyan.

---

Then Worldly Wiseman pointed at Christian and said, "Where did you hear that?"

"Teacher told me," answered Christian.

"Listen to what I tell you," said Worldly Wiseman, "the one who told you is a liar for you must first get rid of your burden and then you will feel better and be able to experience God's blessings to you."

"Yes but I am not able to get rid of it," said Christian.



Utdi inagpadana si Kilisyana kananan, Donglom tun ibagak gapu ta namanguwak nu sika ot ilam, pasig kan piyok ot kanam payyan un itulutuluy nu? Siyatu ud laplapun nat mampaligatam ot nu itulutuluy nullawa nat dalana uunnudom, tuttuwa un umadu dan ligat nu kamat dan banikol, pasigab, bitil, kumog ot maisangkat nu pay nat katoy nu, maipanggop ullawat nat dingngol nu.

---

Then Worldly Wiseman put his hand on Christian and said, "Listen to what I tell you, because I am older than you. Look you are all muddy already and do you still want to go on? This is just the beginning of your hardships and if you continue in the way you are going you will meet many more hardships like exhaustion, pain, hunger, cold and you may even meet your death all because of what someone told you."



On yoong ulay ta maipagkustu uttun nabasak situn iblu,  
kinnanan Kilisyan.

Yoong ibagak kan sika, kinnanan Amod si Inadal,  
Tagammuka sanata iblu ud kanan dat tagun mangtod si piya  
yoong katuttuwaana, amo umamod dan ligat. Siyad unudom tun  
ibagak dalapnu kumiya ka kad, maliuwam dan amina  
mapaligatam.

---

"Yes but that is just what I read in this book," said Christian.

"But I'm telling you," said Worldly Wiseman, "I know people say  
that that book helps people but actually it just increases their  
hardships. Follow what I tell you so that you will have peace and  
forget all your hardships."



Nu piyaoma makaan nat alupim, awad nalaing kan nadayawa tagu uttun lakbin tun bateled un amod si tulung si tagun maligatan, ot nu adim piyaona mangulin sin boloy yu, makwa un inggaw kat di ta adun boloya nabaawan sidi ot nalaka pay dan makan kan man-ikakan tallawa. Ot losan pay dan kailiyan sidi un natalakug.

---

"If you want to have your burden removed, there is a wise and important person on the other side of this mountain who is very helpful to people in difficulty, and if you don't want to return home you can stay there because there are many vacant houses there and food is very inexpensive and you may even just take and eat without paying. And all the people there are easy to get along with.



Utdi mambabanoot si Kilisyan. Yoong naawis ullawat dit imbagan Amod si Inadal ta aggapiyaonan makaan dit nadagsona aallupiyanan awit na ot siyad nakaimusana nu kawad didit dalana unudona.

Utdi kinnanan Amod si Inadal un, Ikat diya bateled ot sat masungadana boloya datngom sisi, siyaon.

Ot ummoy si Kilisyan sit intudu na.

---

So Christian hesitated but he was convinced by what Worldly Wiseman said because he really wanted to have his heavy burden removed and so he asked which was the way to follow.

Then Worldly Wiseman said, "Go to that mountain and the first house you reach is it."

So Christian went where he directed.





Maidalatum man si Kilisyan sidi, utdit mantangad ya naila na tun doplasa kama nu maotdag. Amod dit kimut na ot summisikada lawa. Masulsulit man sidi, kaklata kummidul kan kummilat ot ummamod dit kimut na. Sadit alupi na, sad koon pay un dumagsodagson ot nailingpus pay sit kalingot gaput dit ogyat na.

---

On his way there Christian looked up and saw a boulder about to fall. Then he was very frightened and just stood there. After a while it suddenly began to thunder and lightening and he became all the more frightened. His burden seemed to get heavier and he was perspiring because of his fear.



Utdi, nandodoolit dit kingwa na yoong napiya ta  
manlongayat man, naila na si Mangitudtudu ot kinnanan  
Mangitudtudu un, Apay antu kat tu?

Yoong giginnok si Kilisyan utdit bain na.

---

Then he was sorry about the wrong he had done and when he  
looked up he saw Teacher and Teacher asked him, "Why are you  
here?"

But Christian was so ashamed that he didn't say anything.



Mansidi kanan pay Mangitudtudu un, Bokon kada sika dit dinakngak un umibiibil sidit boboloya Masikulan?

On sakon, kinnanan Kilisyan, ot tinuttuwak dat imbagam yoong utdit nakadangpotakon utdit kaludludogan inabat ku tun osan tagun nakabagbaga kan sakon. Awad kanud tagu utdin sog-on din bateled un mangaan situn alupik. Siyadid nanuttuwaak utdit kanana ta kama nu tuttuwa dat kankanana.

---

Then Teacher said, "Aren't you the one I met crying at Destruction?"

"Yes I am the one," said Christian, "and I obeyed what you told me but when I had crossed the swamp I met a man who talked with me. He said there was a person on the other side of this mountain who could remove my burden. I believed him because he talked very convincingly."



Ngadan dat kanana? Kinnanan Mangitudtudu.

Inimus na nu sin dit umoyak kan imbagana pay kan sakon  
dit umoyak un mangdasak sit mangkapiyaak un maid  
mampaligatak ot siyad gapu nan antuwak situ. Dumatongak man  
situ, umogyatak ta natigammuwak un bokon sit dalana unudok  
utdit umoyak. Ot siyatuwon tun adik matigammu.

---

"What did he say?" asked Teacher.

"He asked me where I was going and then told me where I could  
go to find help and where there would be no hardships and that is  
why I am here. When I got here I was frightened because I knew I  
had taken the wrong way, and now I don't know what to do,"  
answered Christian.



Donglom ta basaok tun Ugud Apudyus, kanan Mangitudtudu. Siyatu ud kanana, Ilam ta sakona lawa ud uunnudom ta bokona sadan tagun adi mamiya kan sakon dalapnu matagu ka gaput nat manuttuwaam kan sakon. Ta san tagun man-awidanak, adik pay wiliwiliyon, kananat dit naikanglita Ugud Apudyus. Ot siyad liway nu tu ta nan-awidam si Apudyus ot inunud nu nat kinnanan di tagu un manguunnud si bokona dalan ot natalak ka okyan.

---

"Listen while I read God's Word," said Teacher. "This is what it says, 'See that you follow only me and not the people who don't like me and you will live because of your faith in me. For I will not look after the person who turns his back on me,' it says in God's Word. What you have done is wrong because you turned your back on God and followed the wrong way which someone told you about and you were almost lost."



Ot nanallukun nanlukgub sit dadaoli na ot nan-iibila kananan, Amoamod tun basul ku.

Sumungbat man si Mangitudtudu un kananan, Si Apudyus, liuwana dit basul di tagun nakabasul kan siya nu ibabawi na. Adimot ud iyillong nat manuttuwaam ta tuttuwaom tun ibagak kan sika un, sanat tagun naabat nu, siya si Amod si Adal. Siyad ngadan na ta mamaspasaway sit laing na. Yoong sad pipiyyaona ullawa, dat makmakwat tun lap-at tun pita ot siyad gapu na un adi na tumuttuwat dit napiyan Ali.

---

Christian fell down on his knees in repentance and cried, saying, "My sin is too much."

Teacher answered, saying, "God forgets the sins of sinners who repent. Don't stop believing and trust me when I tell you that the person whom you met was Worldly Wiseman. That is his name because he leads people astray by his intelligence. But all he cares about is the things of this world and that's why he doesn't believe in the good King."



Adi kad bokon dat imbagana kan sika ta ilam, sadit  
intudtudu nan ayom, bokon, yoong lumalasut dit somsomok nu  
ta sadit katuttuwaana sumisigab, ta satu un mampooyam ud  
ikatoy nu okyan.

---

"What he told you was false because you see, the way he  
showed you was wrong. You thought it would be easier but really  
it's harder and the way you took almost ended in your death."



Utdi nakaibil si Kilisyan ta amod dit bain nat dit kingwana ot kinnanan, Ot natoyak okyan, yoong ulay ta basul ku pay lawan.

---

Then Christian wept because of his shame over what he had done and he said, "Yes and if I had died it would have been all my fault."





Ot sin satunon mangulinak utdit dalana gagangay un  
intudum kan sakon, kanana.

---

"And now I will go back to the way you showed me from the  
very beginning," he said.



Utdiyon nampalintumong dan nalluwalu kan Apudyus, ot si Mangitudtudu, kindaw na kan Apudyus un tulungana si Kilisyan, asi daon nangkaway.

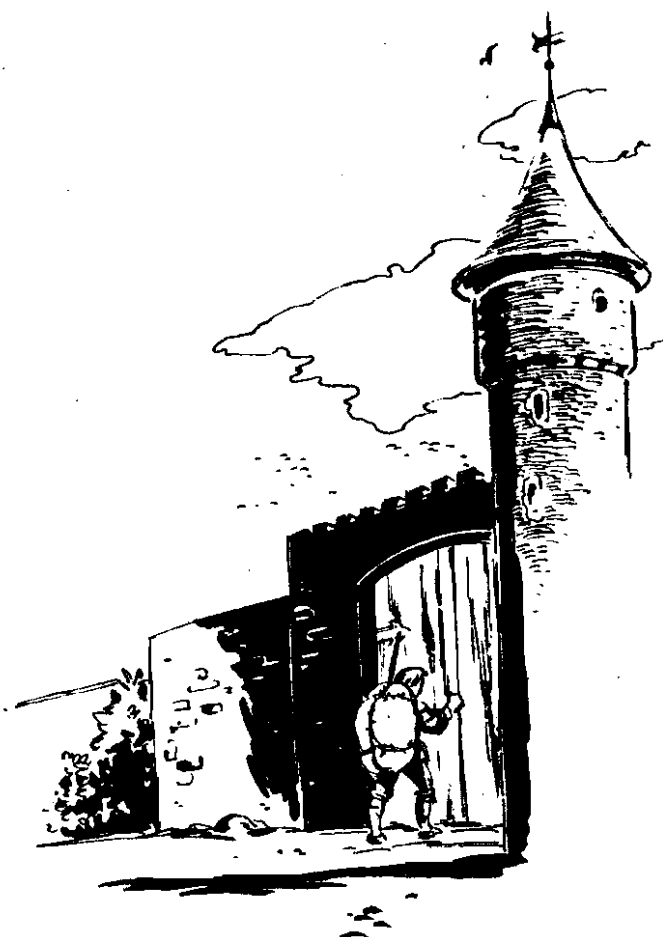
Then they knelt together and prayed to God and Teacher asked God to help Christian and then they separated.



Si Kilisyanon impapangog na un nanaddalan ot adi na  
umillonga makabagbagat dat maabat na ta natilogon.

---

Christian went on his way determined to keep on and he didn't  
stop to talk to people he met because he had learned his lesson.



Baybayam man, dintong na dit sooban ot tinangad na dit  
naikanglita kananan, Kogkogom ta maibukat kan sika.  
Utdi kinogkog na.

---

After a while he reached the gate and he looked up and saw a  
sign which said, "Knock and it will be opened for you." So he  
knocked.



Masulsulit man, naibukat dit sooban ot inggaw tagun mangngadan si Kaanusan. Inimus na nu ngadan na onnu ngadan dit nalligwatana kan nu ngadan dit masapul na.

Guminga man si Kilisyan, Sakon osat dat bumabasul sin boboloy min Masikulan. Siyad nangalyugakon ta nabasak un mayam-an din boboloy mi.

---

After a while the door opened and there was a man named Kindness. He asked Christian what his name was, where he came from and what he needed.

Christian replied, "I am one of the sinners from our place called Destruction. I left there because I read that our place would be destroyed.



Magangput mana ugudona ya dagus un ginammid Kaanusan sit dalom. Inimus Kilisyan nu koonan kingwa di ot kinnanan Kaanusan un, Sad gapu na un ginammid kun dagus sika, onta si apun dan laweng, adanit tu ot nu awad maila nan kumatam situ, piyaonan patoyon dida.

---

As soon as he had said that Kindness quickly pulled him inside. Christian asked why he had done that and Kindness said, "The reason why I pulled you in is that the master of the evil ones is nearby and whenever he sees anyone trying to enter here he tries to kill them.



Mantattalok si Kilisyan ta nakalnok sit dalom. Utdiyon  
lnul-ulnug Kilisyan dit losana napasamak kan siya manipud  
sit laplapu na.

---

Christian was happy to be inside. Then he recounted all that  
had happened to him since he started out.



Utdiyon sit gangputonan ugodona losan intudun Kaanusan dit nanggogodonga dalan un kananan, Siyadid dalana uunnudom ta siyad kingwa dat dit aw-awi, dat man-uugudon Apudyus kan da Jesus utdat naisongwat kan siya. Awad da ud dalana summimangan un nakelukelu yoong adim ayon ta siyad dalana mangkalawekan di tagu. Nu sumaal kat din boloy ud Mangilawag, mangkogkog ka ta awad sidi, ot ipatigammu na kan sika nat piyaoma tigammuwon.

---

When he had finished telling all, Kindness pointed to a straight road, saying, "That is the way you must go for that is the way prepared by the prophets of God and by Jesus and his followers long ago. There are crooked paths branching off from this one but don't take them because they lead to destruction. When you get to the house of Explainer knock and he will explain to you all that you want to know.





Mansidi ya nakaindaladalan si Kilisyan ot dumatong man sit boloy ya kinogkog na man, inggaw tagun nangibukat sit sooban. Inimys na si Mangilawag ot ummoy dit tagu ud inayagan. Utdit sumaal diya naayagan, imbagan Kilisyan kan siya un si Kaanusan ud nangibaun kan siya.

---

So then Christian kept going and when he arrived at the house he knocked and a person opened the door. Christian asked for Explainer and the person went and called him. When he arrived Christian told him that Kindness had sent him.



Napiya nat, kinnanan Mangilawag, ta awad da ud ipailak kan sika. Ot imbagana utdit baba-unona un tonggana dit silaw.

---

That's good said Explainer because I have some things to show you. And he told the servant to light the lamp.



Asi naon impuyut sit kuwaltun inggawan dit iblatun tagu un naanus dit tukkol na un man-aaggom si iblu, ot nambabattukung si bulawan.

Intudun Mangilawag un kananan, Siyatu tun tagun makaboola mamaliw sit lawenga kasomsomkan dat tagu dalapnu mampooy dan manuttuwa kan Apudyus kad, man-awidan da dat kinaagum dat tun pita kan lawenga somsomok da.

---

Then he took him to a room where there was a picture of a very kind looking person holding a book and wearing a golden crown.

Explainer pointed to him saying, "This is the person who can change people's minds and cause them to believe in God so that they will turn away from the desires of this world and from their evil thoughts."



Asi na uman indallay sit osan kuwaltun nataputapuug dit gabut dit datal. Asi na pinasagad sit baba-unona. Manya nangalibnuk dit gabu ot nan-ibil si Kilisyan ta nagabuan dit pasngit na. Utdiyon binaun na tun babain mananum ta dasadasana dit datal asi na sagadan.

---

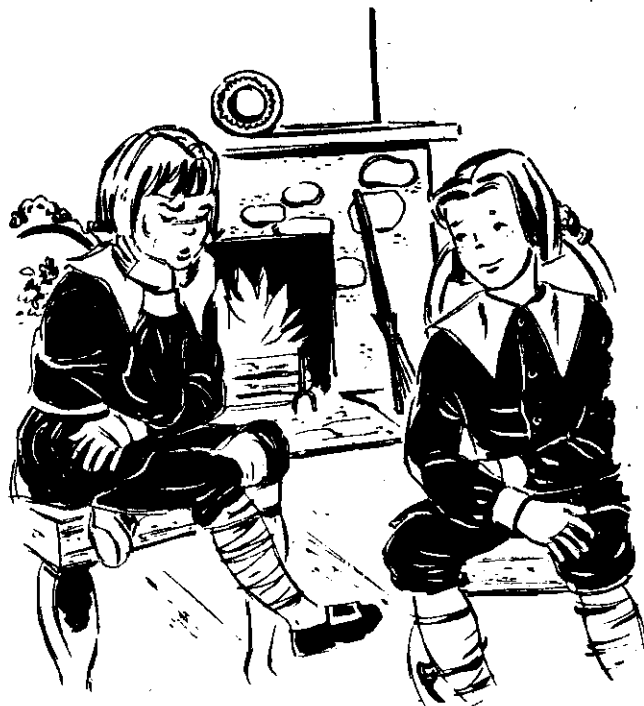
Then he took him to another room where the floor was covered with dust and he told his servant to sweep it. So the dust flew and Christian's tears flowed from the dust in his eyes. Then Explainer sent a woman to get water and sprinkle the floor and then she swept it.



Inimus Kilisyan nu sin dit panggop didiya nakwa, ot kinnanan Mangilawag un, Satuwa kuwaltu, maipada ud si somsomok di tagu. San gabu, maipada si lawenga aangson di tagu un siyad makabasulan da. San umunan nanagad, maipada si lintog yoong adi na payon makakaan si basul, ulay napiya dit kaipooyana. Ta san somsomok taku, mampabalu ut tagu din lintog, yoong katuttuwaana umamoda mambasul daot. Yoong san danuma naidasadasa namulu, maipada utdan tudtudun Jesu-Kristu. Ta nu manuttuwa taku kan siya kaanona dan basbasul taku kad, nadaluson dan somsomok taku ot mabalinon un umoy gumloy kan ditaku.

---

Christian asked about the meaning of what he had seen in that room and Explainer said, "This room is like people's minds. The dust is like their bad thoughts which cause them to sin. The first sweeper is like the law which cannot remove sin even though its purpose is good. We think that the law makes people good but actually it makes them sin all the more. But the water which was sprinkled on the floor is like the teachings of Jesus Christ. If we believe in him he removes our sins and our thoughts are clean and then he can come and live in us.



Asi naon kiniwid si Kilisyana intallay utdit bangbang-oga kuwaltu un ininggawan dat duwan abenga mantutupak. Sat osa, si Ungot ta sat maitukkolana, naungot. Ot sat osa, Nasimpot ta tuttuwan mailasin un talona naanus. Utdi, inimus Kilisyan nu apay ummungot si Ungot, ot kinnanan Mangilawag un, Sad gapunan ummungot, onta nu mangkodaw si kodawona utdan kabagiyana, kanan da un, Dalam yan ta adim yan masapul, kingwanan da, ot adi na maanusana mauuway, yoong si Simpot, naanusa manguuway.

---

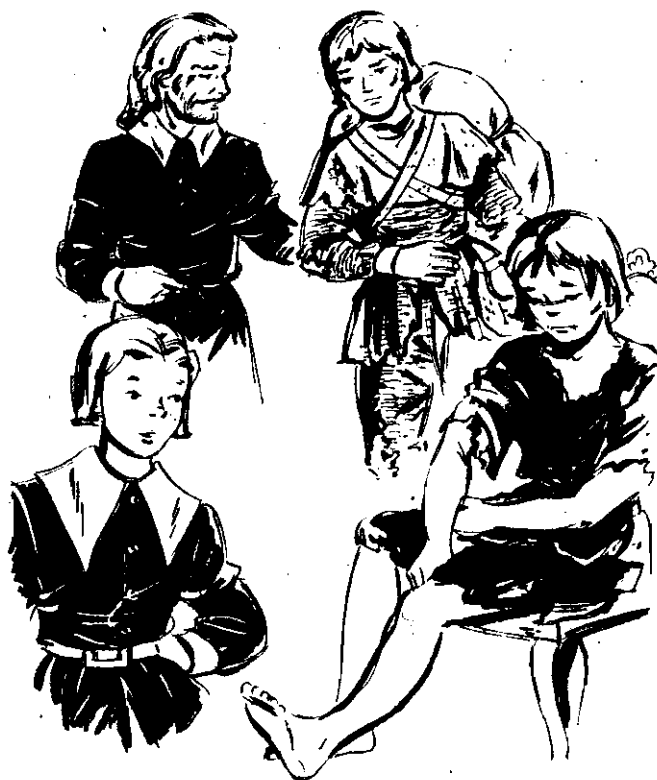
Then he took Christian by the hand and led him into a small room where two children were sitting. One of them was Impatience and he looked very impatient. The other was Patience for it was obvious that he was very patient. Then Christian asked why Impatience was so impatient and Explainer said, "He is so impatient because whenever he asks for anything from his family they say, 'wait because you don't need it yet,' but he can't bear to wait but Patience waits patiently.



Utdiya mamubuyyaan da, dummatong tun tagun mambubukud si naupit ut ina imbukbuk utdit sinagung Ungot ot natalok si Ungota nangila ta pilak. Yoong adi na ud nasinlimasan ya inamin nan ginastu.

---

As they were watching, a person came carrying a sack over his shoulder which he dumped out in front of Impatience and he was overjoyed to see it because it was money. But it wasn't long before he had spent it all.



Mansidi ya kinnanan Mangilawag kan Kilisyan un, Si Ungot, maipada utdan tagun gumangama lawa si mampiyaan da uttun lop-at pita, un adi da sosomkon din mambalanan dan kapkapiya ut inggaingga. Yoong si Simpot, maipada utdan tagun sad uwayon da din mambalanan dan mangkapiyaan da ut inggaingga.

---

Then Explainer said to Christian, "Impatience is like people who are just out to get what they want here on earth and don't think about their eternal welfare. But Patience is like people who look forward to that which will bring them eternal happiness."





Magangput man di, intallay nat dit kuwaltun inggawan dit gumilagilaba apuy. Umila man si Kilisyan, inggaw tagun mansobsob sit apuy yoong adi na matoy ta maam-amodota gumilagilab. Ot inimus ud Kilisyan un, Ngadan dit Kaipoozana di?

Sumungbat man si Mangilawag, Sadin apuy, maipada utdit mangkakaasin Apudyus kan ditaku, ot san tagun mansobsob sin apuy maipada kan dimunyu un mangallilaw si tagu. Sad gapunan adi na mapatoyan din apuy, onta awad tagu utdin biik un mangiyiisig si igas. Awenu kad ta ilam.

- 
- After that Explainer took him to a room where there was a flaming fire. As Christian looked he saw a person pouring water on the fire but it wouldn't die but only burned more strongly. Then Christian asked, What is the meaning of that?

Explainer answered, "The fire is like the grace of God in our lives and the person pouring water on the fire is like the devil who tempts people. The reason the fire can't be put out is that there is a person on the other side who is pouring on gas. Come and see.



Utdi ida innila ot tuttuwa ta ininggaw tagun mangiyiisig si igas. Utdi kinnanan Mangilawag un, Satu un tagu, siya si Jesus. Kanayuna kaasiyana dat tagun makasapul kan siya un dida dat maibilanga anak ud Apudyus. Maid mabalinan dimunyu un manam-an sin mangkakaasi na kan ditaku ulay awad adi na koon; ta padan ditun tagu un naila tat tu un sadan koon, adi ta naila nu ininggaw tat din biik. Ot pada na pay ta nu mabulubulung taku, adi taku ud maimatunan din mangkakaasin Apudyus un maidada-an kan ditaku.

---

So they went and looked and sure enough there was a person pouring on gas. Then Explainer said, "This person is Jesus. He is always full of pity toward those who need him, who are counted as the children of God. The devil can't destroy his grace toward us no matter what he does for it's just like this person whom we saw here but whom we couldn't see from the other side. That's how it is with us because when we are in trouble we aren't aware of God's grace which is available to us."



Man-an sidi, indallay nat tun nanawaga sooban un laus si  
ila ot opat dat nangkabibiloga tagun man-aandog sidi. Utdit  
biik na, inggaw tagun mantutupak utdit lamesaan un  
nakaaggom si iblu un man-ikanglitana utdit ngadan dat tagun  
lumnok. Inggaw dad tagun mamiyan lumnok yoong kumimut dat  
dat man-aandog. Utdit biik inggaw dakola boloy un inggawan  
dat adun tagun losana nakabadut si napolkas.

---

Then he led him to a wide and beautiful gate guarded by four  
strong men. Beside it there was a man sitting at a table holding a  
book in which he wrote the names of the people who entered  
there. There were people who wanted to enter but they were  
afraid of the guards. On the other side there was a big house and a  
crowd of people all dressed in white.



Masulit man, inggaw osan umoy mampalista si ngadan na.  
Nanhelmet ot sinukmut na dit badang na ta makalapuk sidat  
opata man-aandog ot inabak na didan losan ot nilumnokon sit  
dakola boloy, ulay nu nasugasugat dit long-ag na.

---

After a while one person went to have his name written down.  
He wore a helmet and he drew his sword to fight the four guards  
and he defeated them all and entered the big house even though  
his body was severely wounded.



Utdiyon sit lumnok, sadat nangkapolkas si badut, ida binadutan si napolkas, ot kinankantaan da ta nalagsak dat dit linumnokana.

Utdiya nailan Kilisyan, naemesa kananan, natagammuwakon din piyaonan ugudon ot umoyak payon.

---

When he entered those who were dressed in white went and put white clothes on him and they sang for joy because they were happy that he had entered. When Christian saw that he smiled, saying, "I already know what that means so I'll be on my way."



Mansidiya kinnanan ud Mangilawag un, Oni yan ta awad ipailak kan sika agay nun manalan sinat umoyam. Ya ummoy dat tun nakolopa kuwaltu un inggaw tagun manduduuy kan maila un nakakkaasi.

---

Then Explainer said, "Wait, I have something to show you yet before you leave." So they went into a dark room where there was a very sad person who was obviously in a pitiful state.



Utdi inimus Kilisyan dit ngadan na ot nanlongayata kananan, Osaak sidat nabalun manuttuwat dit, ot nantattalokaka nangalyug ot sosomkoka umoy sin boboloy ud Ali. Yoong naalliwak ta sat piyaoka koon siyad kook ot adik koon dit ipakwan dit Ali ta naawisak sidat lawenga koko-on. Mansidiya sinungangak si Espilitu Santu ot inadayuwanak. Sinsatunon adi naon makwa un mambabawiyak ot siyad gapu na un ibabaludak kan Ali uttu si inggaingga.

---

Then Christian asked him his name and he looked up and said, "I was a good Christian before and I was travelling along, happy at the thought of reaching the King's place, but I went astray because I did whatever I liked and did not do what the King gave me to do for I was tempted by evil. Then I blasphemed the Holy Spirit and he went away from me. Now I can't repent anymore and that is why the King has imprisoned me here forever."



Utdiyon, kinnanan Mangilawag kan Kilisyan un, Itan yoong gagasmokom tu, ta adsam koon.

Summungbat si Kilisyan un kananan, Tulunganak okyan kan Apudyus ta ipooy na nat manuttuwaak.

Utdi kinnanan uman Mangilawag un, Oni yan ta awad osan ipailak kan sika payyan.

---

Then Explainer said to Christian, "Let's go but remember this so that you won't do it."

Christian answered saying, "May God help me to be faithful."

Then Explainer said again, "Just a minute because there is one more thing I want to show you."





Utdi kaysan da uman sidit osan kuwaltu un ininggawan dit tagun kalikna un mamilapilapil sidit kimut na. Utdi inimusan Kilisyan nu apay mamilapilapil diya tagu ot kinnanana un, Gaput dit ga-ogyata inin-inop ku. Sat i-inop ku, kaklata lawan nangkokkolop kama pay sidit kidul kan kilat.

---

So they went to another room where there was a person who had just woken up and was shaking with fear. Then Christian asked why he was shaking and he said, "I'm shaking because of the fearful dream I had. In my dream it suddenly became dark and there was thunder and lightening."



Mantangadak man ya inggaw tagu un mantutupak sit kabunotan un aduadu dat anghel un nangalikup kan siya. Ot gummingan kinnananan, losan yu un natoy, gumangun kayu ta makuis kayu. Ot kaklata lummoswa dat nangkato sidat lobon da. Sadat udum nalagsak da yoong sadat udum malimmatunan un umogyat da. Sadit mantutupak sit bunot, siyad kuis. Nambagbaga un kananat dat Anghel nan, Idawat yut din apuy dan adi nanuttuwa kan sakon ta pada da dan bollat kan luut.

---

When I looked up I saw a person sitting on the clouds with many angels surrounding him, and he said, 'Arise you who have died for you are going to be judged.' And suddenly the dead came out of their graves. Some were happy but others were obviously afraid. The one who was sitting on the clouds was the judge. He spoke to his angels saying, "Throw the unbelievers into the fire for they are like weeds and trash."



Utdiyon nanggongwak dit sog-on dit summikadak man,  
lummoswa ud asuk kan apuy. Nasdaawak ta kanak nu  
dummatongon dit makuisak. Ot amod dit kimut ku ta adik  
nakasagana.

---

Then the ground opened up beside me and smoke and fire came out. I was surprised because I thought that my judgement had come and I was terrified because I was not ready.



Amin datun nailan Kilisyan, naawatanan dan kaipooyan da ot imbagan Mangilawag un, Sin satunon, manalan ka ot si Espilitu Santu, tatakkudugon dikan tulungan kan pupuyyuton dikat nat mangalyugam.

Utdiyon ya kaysan si Kilisyana mangkankanta utdit lagsak na.

---

Christian understood the meaning of all these things he saw and Explainer said, "Now go on your way and may the Holy Spirit always be with you to help you and lead you on your way."

So Christian left singing for joy.



Utdi nonodtoddak ot baybayam man, inoy na tun tagad-ana dalan un nansupang dit pinasa naiyalad ot nampaligata sumakyat maipagaput dit alupi nan nadagson.

---

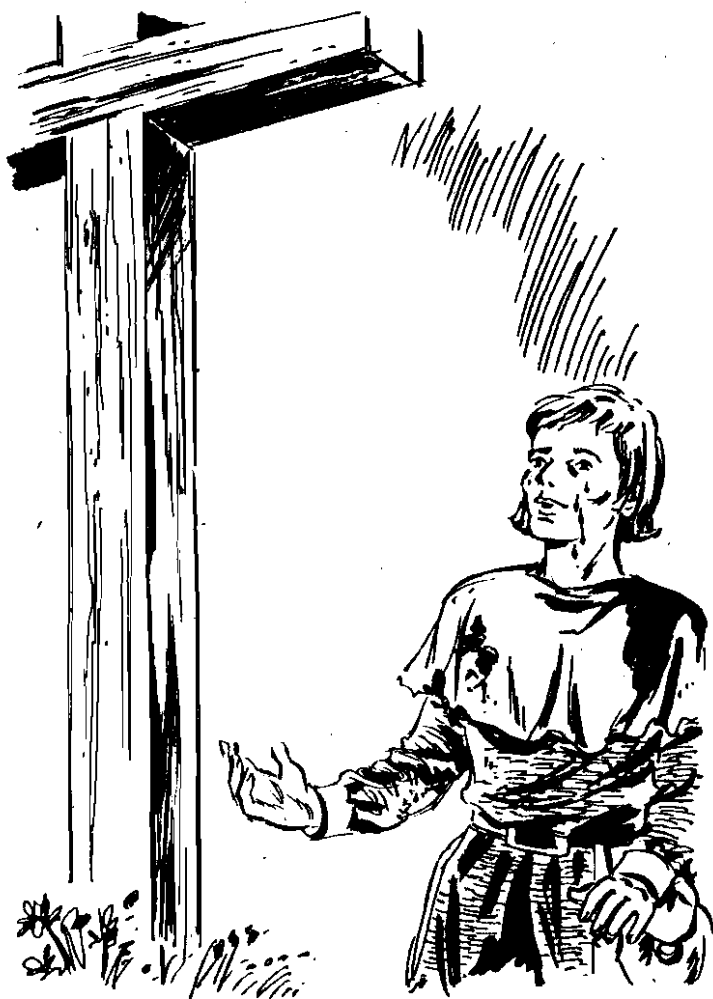
Then he began to run and after a while he came to a steep ascent in the trail which was walled in on both sides and he had great difficulty in climbing because of the weight of his backpack.



Yoong inan-anusanan nanagada ot lumam-ag man sit lam-agan ya naila na tun kulus. Sat pong-ad na inggaw lobona lukaw. Utdi, dagus kummatam sit kulus ot kaklata napkis dit alupi na ot napulig sidit lobon. Nakaangngos ot amod dit talok nan kananan, Manyamanak ta nampaligat si Ali un natoy situn kulus. Napiya pay ta ummungala lummaksun situn lobon na dalapnu siyad mangkapiyaak kan mataguwak si inggaingga.

---

But he patiently continued his climb and when he got to the top he saw a cross. At the base of the cross there was an empty grave. He went straight to the cross and all at once the burden on his back fell off and rolled into the grave. He sighed happily saying, "I am so thankful that the King suffered, dying on this cross. How fortunate also that he rose again from this grave for my salvation so that I might live forever."



Utdiya nantatanggadana utdit kulus, nantodtod dit luwa na ot kinnananan, Ay, Agingga si dummakngak situwa kulus ud kummiyaak.

---

Then as he looked up at the cross, his tears fell and he said, "Wow, as soon as I reached this cross I was made whole."



Utdiyon ya kaklata nampaila kan siya datun tulun tagun laus ila da ot sat osa kinnanana kan siya un, Napakawan dat basul nu. Man-an sidiyon sinukatan pay dit osa si napulaw dit badut na. Ot sat osa, minalkaana dit kiday na asi na innitdan si nalukuta papel un napilmaanon. Asi na kinnanana un, Idaddalan nun basaon tu ta nu dumatong kat din boloy Ali, siyad ipailam.

---

Then suddenly he saw three nice looking people standing there and one said to him, "Your sins are forgiven." Another one changed his clothes to clothing of pure white, and the third put a mark on his forehead and then gave him a scroll which had been signed and said, "Read this along the way and when you come to the house of the King show it to him."





Ot amod dit tolok nan lumoglogsada nangkankanta kan  
lummangpaw dit manggigikna naon.

---

With great joy he went down the hill feeling much lighter.



Utdiyon sit datngona dit ponaad dit bateled naila na datun tulun lalakin nail-ok ot sat ngadan da datu, si Oniyan, si Balangna, kan Sadutak.

---

When he reached the bottom of the hill he saw thrée men sleeping soundly. Their names were, Wait-a-while, Anything-will-do, and Lazy.



Utdi pinukaw na dida un kananan, Gumangon kayu dalapnu adi kayu madatngan un masusuyop. Annat kayut nat tangday dinat aggepang ot nu manlunig tun pita, maotdag kayu.

Siya nat kad mampabangunam kan dikami? Ikanot. Naid tigammu mit nat panggop nat ibagbagam.

Si Kilisyan, tinaynana dida ot makaasiyan kan dida gaput dit lawenga maipasamak kan dida.

---

So he woke them saying, "Wake up so you won't be caught sleeping. You are on the edge of the precipice and if there is an earthquake you will fall down."

"Is that why you woke us up? Go on. We don't know what you are talking about," they said.

Christian left them feeling pity for what would happen to them.



Ot kaklata nakaila si duwan tagu un nanolbat un adi da inoy dit inoy na, siyad nanatngan da kan siya. Utdi kinnanana kan dida un, Ngad nat nalligwatan yu kan ngad nat ayaayan yu. Ot kanan dan summungbata, Nalligwat kami ud Mamiy-anan ot umoy kami ud langit. Sad ngadan da datu, si Nasulon kan si Nalastug.

---

Suddenly he saw two people coming toward him from the side of the trail because they had taken a short cut. He said to them, "Where have you come from and where are you going?" And they answered, "We come from Carefree and are going to heaven." Their names were Stubborn and Proud.



Utdi kinnanan Kilisyan un, Apay umoy kayu ud langit un adsan yu uun-unan nat ustun dalan ta nanolbat kayu. Adi na mabalin un makadtong kayu ud langit ta adi yu nangoy sin ustun mooy.

Ot kanan dan summungbata, Ilam, san inoy mi siyad nasayun ta nu inoy mi din nasupit un sooban adi taku ud nansasammu ot sin satunon, siya payon un matuntun-ud taku.

Yoong kinnanan Kilisyan un, Napipiya ta inuunnud ku dit ipakwan dit Ugud Apudyus yoong sanat kingwa yu kanan yun ustu yoong tagammukon un adin ud Apudyus<sup>a</sup>umampayun sinat kingwa yu.

---

Then Christian said, "Why do you try to go to heaven by a shortcut instead of the right way. You can't get to heaven because you didn't go by the right way."

They answered, "Look, the way we went is easy and if we had taken the narrow way we would not have met and now let's go on together."

But Christian said, "I'm glad I followed what it says in God's Word but I know already that God won't be pleased with the way you have gone which you think is right."



Mansidi ya kinnanan da un, kigad ka pay lawan sinat dalan  
nu ta kigad kami pay lawan situn dalan mi.

Utdiyon kaykaysan da.

---

Then they said, "You take the way you like and we will take the  
way we like." And they went on.



Yoong masulsulit man, nakabagbaga da uman kan Kilisyan un kanakanan dan, Nu inunud nu ud nabalun, pada na pay nat inunud mi. Yoong sad naidumaam kan dikami sanat ulos un nangkagoy nu, yoong sad gapu na nina mangwaam sinat, annat ud salinama nadadaga koko-oma mampabain kan sika.

---

But after a while they spoke to Christian again, saying, "If the way you went is good so is ours. The difference between us is the cloak you are wearing. Maybe you are wearing it to hide some bad deeds of which you are ashamed."



Ot si Kilisyan summungbata kananan, Satun ikakaggoy ku, siya dit intod dit Ali kan sakon ta siyad mangimatunana kan sakon nu sumaalak sin boloy na kan bokona siyallawa tu, ta antu pay malkak situn kiday ku kan antu pay papela napilmaana ipailak nu dumatongak. Yoong adik tigammu nu awad kan dikayu datu ta nanolbat kayu un adi yu inoy din nasupita sooban. Siyad gapu na un adi na naitod kan dikayu datu. Utdiya gumminok da, maid insungbat da ta nantinnukol dallawan umamaamang.

---

Christian answered saying, "This cloak was given me by the King because that is how he will recognize me when I get to his house and not only this because he also gave me this mark on my forehead and I also have this signed paper to show when I arrive. I don't know if you have these because you took a short cut instead of going through the narrow gate and that's why you weren't given these." Then they were silent and just smiled at each other without answering.





Utdi intulutuluy dan nanaddalan patingga si dummatong  
dat tun ponaad bateleda mangngadan si Kasigaban. Inggaw  
ubbug sidi kan tulun dalan. Sat osa summimangan si diwanan  
kan nampakawigi dit osa ot sat osa nanggogoddonga nanagada.

---

Then they went on until they came to the base of the mountain  
called Difficulty. There was a spring there and three roads. One  
branched off to the right, one to the left and the other went  
straight up the mountain.



Ot si Kilisyan sidiyon, ummoy umminum sidit ubbug asi na ud nanageda un asimpiga. Yoong sada Nasulon kan Nalastug, naila da un nasigab dit managada ot kanan dan, Mangila ta si manolbatan ta ut nalaka dalapnu madaptan ta si Kilisyan. Sadit osa, nampakawigi man, natalak ot sat osa, nampadiwanan yoong nadadag dit inoy na man, naotdag sit eppangot natoy.

---

So Christian went and drank from the spring and then immediately began to climb. But Stubborn and Proud saw that the climb was very hard and said, "Let's look for an easy shortcut so we can overtake Christian." One went to the left and got lost and the other went to the right but he fell over a cliff and died.



Yoong si Kilisyan, ulay nu nabannug, innikwaikwanan  
nanagada utdit bateleda mangngadan si Kasigaban.

---

But Christian just kept climbing up mount Difficulty even  
though he was exhausted.



Inggaw man sit abak na, ininggaw iillongan ot nan-illong. Utdi, binasa na dit aaggonanan papela napilmaan yoong kaklata nakalig-op, ot naotdag dit papela inaggonana. Man sidi, inggaw dummatonga namukaw kan siya un kananan, Ilam kad dan alaga ot nalagpot da un makaingkokwakokwa dat din koon da. Siya okyan adalom di, ta adi kallawa mansussuyop.

---

When he was half way to the top there was a resting place and he sat down to rest. While resting he read the signed paper he was holding but all at once he fell asleep and the paper he was holding dropped. Then someone came and woke him saying, "Watch the ants and see how industrious they are. That's what you should do too, instead of just sleeping."



Utdiya nabalikwadang un gummangun ot nanagada uman, ot nakaabat si duwan tagu un sat ngadan da, siya da Manduwaduwa kan Mababbain. Kinnanana kan dida un, Apay mangulin kayu?

Summungbat dan kanan dan, Ay, onta awad lion sin mooy kan satun dalan, sad koonan sumigasigab.

Ot si Kilisyan, nakakimut yoong kinnananan, Nu mangulinak, amo nasigsigab nu san mangituluyak ta uway nu ga-pogyat din mooy, nu ig-igaka manaddalan maodasak nat mataguwak si inggaingga, ot sad kapiyana un itulutuluy ku oton.

---

Then he jumped up and went on climbing up the mountain. On the way he met two people named Doubtful and Ashamed. He asked them, "Why are you going back?"

They answered saying, "Because there is a lion in the way and this trail just keeps getting more difficult."

So Christian was frightened but he said, "If I return it will be harder than if I keep on going because even if the way is frightening I will find eternal life if I continue so it's best that I just keep on going."



Utdi, intuluy nan kaysan ot sada Manduwaduwa kan Mababbain, nangulin dan gummusad sit bateled.

Utdit manaddalanan Kilisyan, nagasmok nan basaon dit papel yoong kawkawona man dit bolsa na ya maid, ot amod dit ogyat na. Yoong nagasmok na dit inumbogana un nangokalanat dit papel ot amod dit babawi na.

---

So then he went on his way and Doubtful and Ashamed went back down the hill.

As Christian was walking he thought about reading his paper but when he felt in his pocket it wasn't there and he really became frightened. But he remembered that he had taken the paper out where he had slept and he really felt sorry.



Mansidi ya dagusa nanodtoddaka nangulin sit papel na.  
Utdit manodtoddakana, nakaibil un kananan, Apaya nu awad ud  
ayak, kook ud umillonga masuyop?

---

Then he immediately ran back to get his paper. As he was  
running he cried saying, "Why when I am going somewhere do I  
stop to sleep?"



Sumaal man sidit nasulpana, ininap na dit nangkalliput  
ot ininggaw dit papel utdit sogwab didit nantupakana ot  
amoamod dit lagsak na, onta satu ud kama nu pamalubus na un  
umoy sit ayana.

---

When he got to where he had slept he looked all around and  
found the paper under the bench and he was overjoyed because this  
paper was like his ticket to get to where he was going.





Utdi imbolsa na dit papela inulin na ot innikwanan dit managada payyan, Yoong dandaniyona masdom ot nasomsomok na un nakadatong okyanon nu adi na ud nasuyop. Ot nagasmok na pay dit kanan da Manduwaduwa kan Mababbain maipanggop sidat lion ot kananat dit somsomok na un, Nu lumtaw da, maid pulus mabun-an kan sakon. Utdi dummatongon sidit tuktuk dit bateled ot naila na dit lausa boloy un kama si boloy di Ali.

---

So he put the paper into his pocket and began climbing again but it was almost dark already and he thought that if he had not slept he might already have reached his destination. He also thought about what Doubtful and Ashamed had said about the lion and he said to himself, "If they come out after me there won't be anything left of me." Then he arrived at the top of the mountain and he saw a magnificent house like the house of a King.



Utdi nantattalok un kananan, Napiya ta andi ud masulpak  
uttuwa labi, ot nangkamukamun inummoy sit boloy, yoong  
umadani man sit paway dit boloy, inggaw dad duwan liona  
nan-asisupanga man-aandog. Ay, tuttuwa dit kanan dan  
ingkimut da Manduwaduwa kan Mababbain, Kanana.

---

Then he was happy and said, "Good, I'll have a place to sleep  
tonight." And he hurried to the house but when he got close to the  
yard of the house he saw two lions guarding the entrance on either  
side. "Wow, it's really true what Doubtful and Ashamed said they  
were afraid of," he said.



Ot si Kilisyan, nakakimut ot somsomkona ta mangulin okyan, yoong nailan ud Man-aandog ot inayaganan kanana un, Apay aya un kumimut ka? Sadatun lion, naikinawad da. Sad gapu nan iingaw dat tu ta mapadas nat pammatin danat lumnok. Awe nu ot mangoy kat nat nambolaatan da kad, adsan dika kalkaling-on.

---

Christian was afraid and thought about turning back but Watchful saw him and called him saying, "Why are you afraid? These lions are chained up. They are here to test the faith of those who enter. Come and walk between them and they won't hurt you."



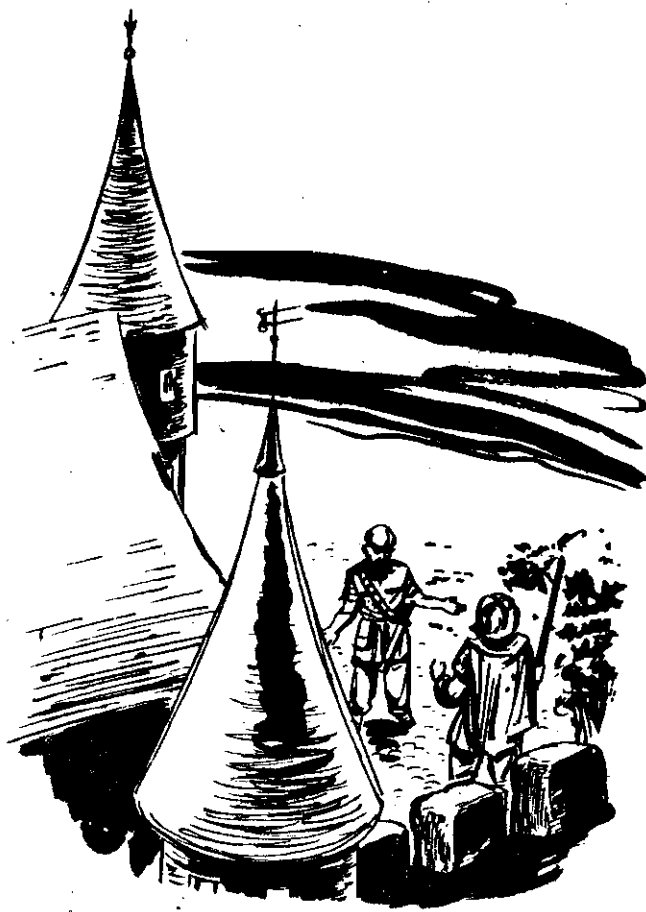
Amod dit kimut Kilisyan yoong infultulod na ot tinuttuwa na dit kanan dit man-aandog. Lumnok man si Kilisyan, kanana un, Mabalin kada makaobogak situ?

Sumungbat man dit man-aandog, On, kanana, Ta nakwa tu un boloy si susuyopan danat mangalyug. Ot ngadan nat ngadan nu pay nu? Kan ngad nat nalligwatam kan kawad pay nat ayaayam?

---

Christian was terrified but he took courage and obeyed what Watchful said. When he got inside he said, "May I sleep here tonight?"

Watchful answered, "Yes, this house was made as a sleeping place for travelers. What is your name? Where have you come from and where are you going?"



Nu maipanggap kan sakon, sakon si Mabulubulung utdit,  
yoong sin satunon, nambalinak kan Kilisyan. Ot nalligwatak  
pay sin boboloya mangngadan si Masikulan, kanan Kilisyan.

Koom nasdoman nu? Kanan dit man-aandog.

Umoyak sin boloy Ali ud langit yoong nataktakak ta  
nakasuyopak sin dalan kan nangulinak ta natalak ku dit  
papela napilmaan.

---

"As for me, I was Troubled before but now I have become  
Christian, and I have come from the place called Destruction,"  
said Christian.

"Why did you get here so late?" said Watchful.

"I am on my way to the King's house in heaven but I was  
delayed because I fell asleep along the way and I had to return  
because I lost my signed paper."



Magangput man di, kinengkeng Man-aandog dit kengkeng ot dummatong si Man-iimatun. Koon man Man-aandog kan Man-iimatun, Ngadan nat kasomsomkam uttuwa tagu? Mabalin kada makaobog situ?

---

Then Watchful rang a bell and Discretion came. Watchful said to Discretion, "What do you think about this person? Can he sleep here tonight?"



Utdi, inul-ulnug Kilisyan kan Man-iimatun dat amina napasamak kan insangkat na utdit inoinoy na. Utdi nalluwa si Man-iimatun un kananan, Iyak pay ayagan dat sunud ku ta ilan dika pay.

---

Then Christian recounted to Discretion all that had happened to him along the way. So Discretion cried saying, "I will go and call my siblings so that they can meet you too."



Utdi, nanoddaka inangayag sidat tulun sunud nan mangngadan si Nakakkaasi, si Nanakman kan si Lumuluwalu. Mandatdatong da man, natalok dan nangila kan Kilisyan un kanan dan, Sikad tuttuwan inayagan Alin manuttuwat nat amina ipakwa na.

---

So he ran and called his three sisters, Charity, Prudence and Prayerful. When they got there they were happy to meet Christian saying, "You surely are one of God's chosen people who follows God's will."





Utdi, ininggaw daon utdit dalom ot pinantupak da, asi da  
initdan si ininum na ot nambabagbaga da yan daan dan  
mangkakakan.

Maabus da mana mangan, man-uul-ulnug da patinggat  
gawallabi maipanggop sit mangkakaasin dit Ali, asi da  
nalluwalu kan Apudyus ot ida nangkasuyop.

---

Then when they were inside they told him to sit down and gave  
him a drink and then they talked together before they ate.

When they had eaten they talked together until midnight about  
the grace of God and then they prayed together and went to sleep.



Ot pinasuyop da si Kilisyan sit kuwaltun mangngadan si Piyaan. Utdi, nakaillong si ustú ta maid liknalikna na. Mapukaw man, dummungit si init ot sat sawang dit nasuypana, mangngapon kan init. Utdit gumangon, nalyadanan dit namuya.

---

They had Christian sleep in the room called Peace. There he rested well all night. When he awoke the sun was rising and his window was toward the east. When he got up he enjoyed the beautiful view outside his window.



Utdiyon manggannugannukata manalan si Kilisyan, yoong intantan da ta inggaw piyaon dan ipaila kan siya. Intallay dat tun kuwaltun inggaw iblu, un satuwa iblu, siyad naikanglitan dit adun makmakwan maipanggop kan Ali. Sadit kanan ditun iblu, si Ali, siyad anak Apudyus, un maid laplapu na kan maid kidong na, kan siyad nangabak sidat amina kabusul na. Ot kanana pay un siyad mamakawan sidat basul dat mambabawi kan siya.

---

Then Christian got ready to leave but his friends persuaded him to stay because there was something they wanted to show him. They took him to a room where there was a book in which were written the history of the King. This book said that the King was the child of God without beginning and without end and that he had defeated all his enemies. It also said that he forgives those who confess their sins to him.



Magangput man di, intallay da uman situn kuwaltun napnut kokokwan usalon di umoy makagubat. Inggaw dad badang, helmet, say-ang, kalasag kan sapatos. Utdiyon sit mailan Kilisyan dida ya nasnas-om.

---

After that they took him into a room full of armour and weapons of war. There were swords, helmets, spears, shields, and boots. When Christian saw them he was pleased.



Utdi, Manalanakon, kanan Kilisyan.

Yoong, Asi kat bigat, ta nu mamogkas nat bunot, ipaila mi kan sika nat manalnam un mangngadan si Kalagsakan, kinnanan dat mansusunud. Ot ininggaw yan si Kilisyan.

Mabigat man, intallay dat dit otop didit nataknanga boloy ot intudu da dit manalnana un igawa mangngadan Kalagsakan. Ot, nu dumatong kat di, kinnanan dan, Awad dad man-aandog si kannelu ot dida ud mangitudu kan sika dit dalana kumapot sin boloy ud Ali.

---

So he said, "I'll leave now."

But they said, "Wait until tomorrow because when the clouds clear we will show you the place where you are going called Happiness." So Christian stayed.

The next day they took him to the roof of a high house and showed him the place where he was going called Happiness. "When you get there," they said, "there will be some shepherds and they will show you the way to get to the King's house."



Utdit maugud da di, amo kumamun manalan, yoong kinnanan  
da kan siya un, Mangulin takut din kuwaltun kawadan di  
mausala umoy makagubat ta mangala ka ta awad usalom nu awad  
abatom si kabusul nu.

---

When they had said that he was in an even greater hurry to  
leave but they said to him, "Let's go back to the room where the  
weapons are kept and you can get weapons to use along the way if  
you meet an enemy."



Utdi innigga naon dat usal di makagubat ot losan dan lummaksun sidat gagayyom na ot ummoy dat dit sooban. Ininggaw si man-aandog sidi ot inimusan Kilisyan nu awad naila na si uduma nangalyuga nanlaus sidi.

On, si Manuttuwa ud nallaus kanaḁ, kinnanān ud Man-aandog, Yoong nakalogsad nadon sin doba.

Ot matalok si Kilisyan un kananan, Si Manuttuwa, tagammuk ta mangkailiyan kami ot kumamuwak, tuwan nu dakngak kad, ya mambulun kamin duwa.

---

So he put on his weapons and they all went out through the gate. There was a guard there and Christian asked him if he had seen anyone else passing by.

"Yes, Believer passed by earlier" said the guard, "but he must have reached the bottom by now."

Christian was happy and said, "I know Believer, we were neighbors. I'll hurry along now and try to catch up with him so that we can go along together."



Utdi, nanlakkaton si Kilisyan ot nambubulun da kan da Manakman, Nakakkaasi kan Lumuluwalu utdin dalan. Utdit manaddaddalanan da babagbagaon da maipanggop sit manubbut sidat basul di tagu. Utdit lumogsadan da, kanan Kilisyan un, Nasigab nat managada yoong amo nasigab nat gumusad.

Sumungbat man si Nanakman kananan, Tuttuwa nat, ta mampaligat nat tagun mampakumbaba ot siyad gapu na un itulud mi ud sika ta makaisangkat kallawa si laweng sin dalan ya.

---

So Christian started out together with Prudence, Charity and Prayerful. As they were going along they talked about the Savior of mankind. As they were going down the mountain Christian said, "It's hard to climb but it's even harder to go down."

Prudence answered saying, "That's true because it's hard for a person to humble himself and that's why we are going with you in case you encounter some evil along the way."





Utdi, lummogsad dat dit ponaad didit bateled ya intod da dit balon nan inawit da. Utdiyon, kummasway da ot nanaddaddalanon si Kilisyan sidit igaw di ikadkadalla.

---

Then they got to the bottom of the mountain and they gave him the lunch they were carrying. So they left each other and Christian went on to the place of humility.



Man sit manaddaddalanan Kilisyana mampaoy sit kakadkadallaan, inabat na tun ga-oogyata Bungag un mangngadan si Apolyon.

---

As Christian was going along toward the place of humility he met a frightening monster called Apolyon.



Ot si Kilisyan, amod dit kimut na gaput dit ga-oogyata naila na. Sat naila nan bungag, nasiksikan dit long-ag na, kan inggaw pay payak na. Sadat ima na kan sangi na, kamat lion. Nu mansong-aw, apuy. Ot siya pay apun dat Masikulana boboloy un nalligwatan Kilisyan utdit.

---

Christian was terrified because of this frightening monster. The monster's body was covered with scales and it had wings. His hands and mouth were like those of a lion. When he breathed fire came out. The monster was also the Lord of the town of Destruction where Christian had come from.



Utdi, nasulag si Bungag utdit maila na si Kilisyan ot kananan, Sakon pangat yut din boboloya Masikulan ot sikad osat dat iyapuwak. Apay un nambutik ka? Kalobbongaka patoyon sika yoong piyaoka mangulin ka, siyad gapun adik mamatoyan kan sika.

Summungbat si Kilisyan un kananan, Tuttuwa un san boboloy Masikulan, siyad naiyabengak kan siya pay mampangatam yoong adik piyaon ta manganungus kad, laweng. Siyad kumampiyak sidin nabalun Ali un apun dat amina Ali, ta siya ud Alik un tuttuwaok.

---

The monster was furious when he saw Christian and said, "I am your ruler in the town of Destruction and you are one of my people. Why did you run away? I could kill you but I won't do it because I want you to return."

Christian answered saying, "It's true that I was born in the town of Destruction and that is the place you rule but I don't like it because it's end is bad. That's why I am going over to the good King who is the Lord of all Kings because he's the one I really believe in."



Utdi, amo nakaungot si Bungag ot insay-ang na kan Kilisyan dit say-ang na yoong dinagdagus Kilisyan kinalasagan man, gumalos pay si Kilisyan ot inasut na dit badang na ot binakag na.

---

Then the monster became even more angry and drove his spear at Christian but Christian quickly put up his shield and then he drew out his sword and chopped the monster in revenge.



Nambinnakag da si kagogwan algaw un naid nangabak kan dida. Utdi, nabannugon si Kilisyan ta nasugat dat iki na ya ulu na. Mansidi, nailukma ot natalak dit badang na.

---

They fought with their swords for half a day but neither of them won. Then Christian was exhausted because his legs and his head were wounded. So he fell down and lost his sword.



Utdi amod dit talok Bungag ta kanana nu mapatoy na ot ummadani kan Kilisyan dalapnu patoyona. Yoong pillos Kilisyan dit badang Bungag ot dagusa induy-uk nat dit palagpag Bungag un kananan, Matalok kat din natukasak yoong ulay nu matukasak, sumikadak payon ta tulunganak kan Apudyusa mamatoy kan sikan kabusul ku.

---

The monster was overjoyed thinking he could kill Christian and he came up close to kill him. But Christian grabbed away his sword and quickly drove it into the monster's chest saying, "You rejoice over my fall but even when I fall I get up again for God will help me to kill you my enemy."



Utdi, naabak si Bungag ot innikwa nan nambutik. Ot si Kilisyanon sisi, nagasmok na dit Ugud Apudyus un kananan, Ulay ngadan nat mapasamak sidat manuttuwa kan Apudyus, mangabak da payon ta awad si Apudyus un tumultulung kan dida.

Utdiyon adi naon nailaila si Bungag.

---

So the monster was defeated and fled. And Christian remembered the Word of God which says, "No matter what happens to those who believe in God, they will be victorious because they have God helping them."

Then he didn't see the monster anymore.





Amod dit banikol Kilisyan yong matalok payon ta illog na si Bungag. Ot nanyaman kan Apudyus un kananan, Tuttuwa un manyamanak sin nanulungam kan sakon ta nasalakanak utdin mamadasa mamatoy kan sakon.

---

Christian was exhausted but he was happy because he had defeated the monster, and he thanked God saying, "I truly thank you for helping me for you saved me from the one who tried to kill me.



Utdiyon, kaklata inggaw ima un nangiduwawa si bollat kan Kilisyan ta iyagas na utdit sugat na. Utdi inlabu na ot dagusa napilatan dat sugat na.

---

Then suddenly a hand appeared offering Christian some leaves to heal his wounds. So he rubbed them on his wounds and immediately they healed.



Utdiyon, nantupakon ot nagasmok na dit balon nan intod  
Nakakkaasi ot nangan. Utdit naillongan, kaysan uman.

---

Then he sat down and he remembered the lunch which Charity  
had given him and he ate. When he had rested he left again.



Utdi, dummatong pay situn igawa mangngadan Mangkatoyan, ot inabat na datun duwan tagun mampaangda ta amod dit kimut da. Ot kinnanan da kan Kilisyan un, San naila mi, panos kan ga-oogyat ot siya tun nangulinan mi. Ta tuttuwan napangopangot ot inggaw da pay mampapappakuy kan mampaay-ayyuwong.

Yoong kinnanan Kilisyan un, Ulay man, ta siyatullawa ud dalana umoy sidin boboloya lin-awa.

---

Then he came to a place called Death and he met two people who were panting from fear. They said to Christian, "What we saw is terrible and frightening and that is why we returned. It's terribly dark and we heard shouting and groaning."

But Christian said, "That's alright because this is the only way to the place of rest and refreshment."



Mansidi, intuluy nan nangoy situn dalana nasupit un sat kapun kawigi, inggaw gassud. Sadit kapon diwanan, inggaw ludog. Si Kilisyan, am-ammaan dit kumiyang. Dam-ana manan dit manaddalan, naila na tun ga-oogyata liyang. Satuwa liyang, inggaw asuk kan apuy un lumoswa ot inggaw pay dingngol nan mampapappakuy kan mampaayyuwong. Siyatu pay dalana mampooya mampaimpiyelnu!

---

Then he continued on the narrow trail which had a steep cliff dropping off on the left and a swamp on the right. Christian walked along carefully. As he walked along he saw a frightening cave and out of the cave came smoke and fire and he could hear shouting and groaning. This cave was the way leading to hell.



Utdi, si Kilisyan, inadsana dit badang na ta sad koon on un dit imakagubat, sat manluwalu ullawa. Ot nalluwalu kan Apudyusa kananan, Apudyus ud langit salakonak. Utdi, sad koon dat adi mailan kalading umadani kan siya ya nampakuya kananan, Si Apudyusa lawa ud tumulung kan sakona mangoy situn gakkikimuta igaw. Utdi ummadayu da kan siya.

---

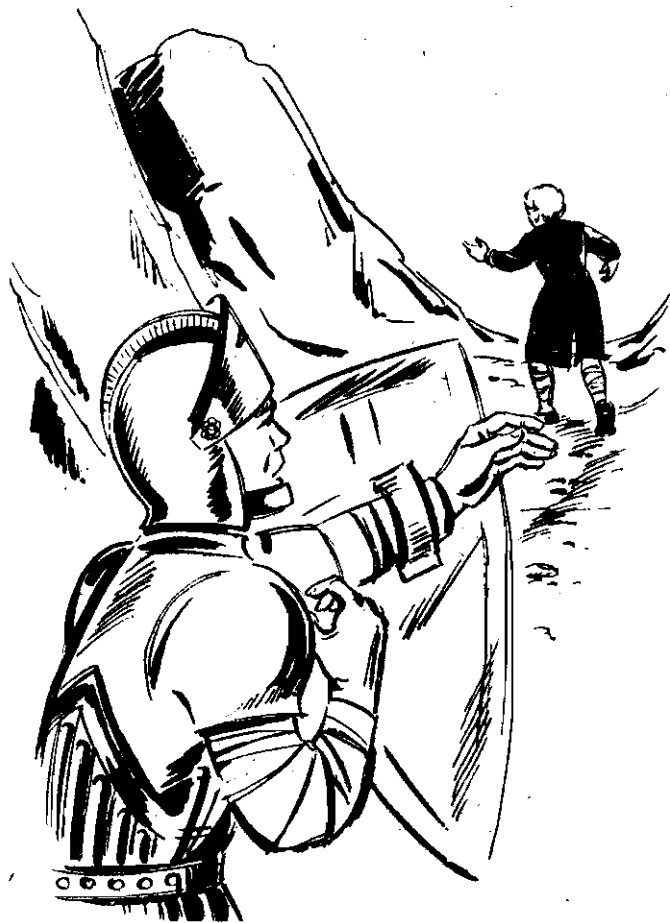
Now Christian didn't use his sword because all he used in fighting was prayer, and he prayed to God saying, "God in heaven save me." Then the invisible evil spirits came even closer to him and he shouted saying, "Only God can help me through this terrifying place." Then the creatures left him.



Bigbigat man, sit inawingana dit gakkikimuta inoy na, inggaw payyan dat alan yoong adi da umadani ta kumimut da ta al-algaw.

---

In the morning when he looked back at the terrifying way he had gone, there were still the evil spirits but they did not come near him now because they were afraid for it was daytime.



Dumatong man sidit tuktuk didit bateled, mabalin nan maotap dit nanliput ot nawoyawoy na si Manuttuwa un manaddalan. Utdi, pinakuyanan kananan, Wayonak pay.

Sumungbat man si Manuttuwa, Adik mayway sika ta dinogdogak.

---

When he got to the top of the mountain he was able to see all around him and he saw Believer walking in the distance. Then he called out to him saying, "Wait for me."

Believer answered, "I can't wait for you because I'm being pursued."





Gaput diya imbagan Manuttuwa, laweng dit angos Kilisyan  
ot dinogdog na man, kiniptana. Utdi, nalmi ot kananan,  
Naalistuwak ta kiniptak si Manuttuwa. Gaput diya  
sinomsomok na, naisubuk ta adi na naila dit dabbokona.

---

Christian was upset by what Believer had said so he ran after  
him and caught up. Then he smiled to himself and said, "I'm pretty  
good because I caught up with Believer." Because he was thinking  
that, he stumbled for he did not see where he was going.



Mailan man Manuttuwa dit bulup na, ina sinalakana  
binangun. Mansidi, kaysan daona duwa.

---

When Believer saw his friend he went over and helped him get  
up and then they went on together.



Utdi inimusan Kilisyan si Manuttuwa nu kapiga dit nanengyanat din boboloya Masikulan.

Sumungbat man si Manuttuwa un kananan, Adik mapannatanot inlakkat ku pay naitung-ud kan sika ta piyaok un maibulun kan sika utdit yoong naid tigammuk sit nanlakkatam.

Inimus payyan Kilisyan un kananan, Inon dit bulun ku un nangulin sidit, ta nangulin gaput dit nailumluman mit dit ludog.

Awad sidi, kanan Manuttuwa, Yoong inyeeyeemeng da gaput dit nangulinana. Piyaok paya kabagbaga yoong ikalkalsitak ta mabain.

---

Then Christian asked Believer when he had left Destruction. Believer answered saying, "I wanted to accompany you but I didn't know you were leaving."

Then Christian asked, "How was my companion who returned when we sank in the swamp?"

"He is there," said Believer, "but they laughed at him because he returned. I wanted to talk with him but he avoided me because he was ashamed."



Sika pay nu? Inon pay nat daddalan nu, kinnanan Kilisyan kan Manuttuwa.

Sumungbat si Manuttuwa un kananan, Bokona nailumlumak un padan nat kingwam yoong inabat ku tun nababbalasanga mangngadan si Kooma-lawa-nat-piyaom, ot padason dit babain awison un maitung-udak kan siyan kananan, Itdok nat amina piyaom. Yoong impopoos kun kaysan un adik inaw-awingan ulay umayaayag kan sakon.

---

"And you? How was your journey?" Christian asked Believer.

Believer answered saying, "I didn't sink in the swamp like you did but I met a beautiful young woman named Do-what-you-please and she tried to tempt me to follow her saying, 'I'll give you whatever you want.' But I went on steadfastly without paying any attention even though she kept calling me."



Maiduumak man sidit ponaad dit bateled, inabat ku tun malmalong-ag un mangngadan si Adan, un siyad nangilugit dit makabasulan di losana tagu. Nalligwat sin boboloy Lumuk. Padasonak awison un umoy inggaw kan siya ta tawidok dan amina kababalin na nu matoy.

---

"When I reached the base of the mountain, I met an old man named Adam for he is the origin of what makes people sin. He came from the town of Deceit. He tried to tempt me to go live with him so that I would inherit everything he had when he died."



Yoong im-imusok man maipanggop sit boloy na, kinnanana un, Awad dad nadumaduman makmakan kan awad da pay tulun anak kun nababbalasang, kanan didit malmalong-ag. Sadat ngadan da, da Dagdagas, Tayawtaw kan da Abubu. Ot imbagan pay dit malong-ag un asaw-ok dida nu piyaok un umoy sit boloy na ot istayak un maitung-ud kan siya yoong nagasmok ku un, Nu umoyak, mambalinonak ullawa si tagabuna.

---

"But when I asked about his home, he said, 'There are all kinds of things to eat and I also have three lovely young daughters. Their names are Adultery, Gabby and Jealousy.' The old man also said I could marry them if I came to his home and I almost went with him but it occurred to me that if I would go he would just make a slave of me."



Utdi, kinnanak kan siya un, Ulay amod nat man-aawis nu, adik piyaona umoy kan sika. Ot amod dit ungot nan kananan awad ipaoy nan mampaligatak sin dalan kad, mataktakak. Utdi manalanak yoong intawidak yoong nalluwaluwak kan Apudyus ta salakanak situn nadadaga makabasulan di tagu.

---

"Then I said to him, 'No matter how much you tempt me I won't go with you,' and he was very angry saying that he would send hardships to me along the way and I would be delayed. Then I started to leave but he grabbed hold of me but I prayed that God would save me from this source of people's sinning."



Tinaynak dit malmalong-og ot intuluy kun nanagada yoong inggaw nailak un maitungtung-ud kan sakon. Dakngok man dit iillongana nasuypam, dintongak.

---

"I left the old man and continued climbing but I saw someone following me. When I reached the resting place where you slept he caught up with me."





Ot innigganen nambaut kan sakon ingganat nailukmaak. Inimus ku kan siya nu apay bautonak ot kananan, Onta, apay itatalpon nu tun mampipiyam kan Adan un nampatawid si makabasulan di tagu. Ot inigga na payyan un nambaut kan sakon patingga si dummatong tun nangigimau kan siya. Ot siyad natoyak okyan nu adi na dummatong dit nangigimau kan siya.

---

"Then he began to beat me until I fell down. I asked him why he beat me and he said, 'Because of your secret love for Adam the source of what causes people to sin.' Then he began to beat me again until someone came and stopped him. I would have been killed if he hadn't stopped the one beating me."



Si Kilisyan, inimus na kan Manuttuwa nu ngadan dit inangigimau utdit nambaut kan siya.

Sumungbat si Manuttuwan kahanan, Maid tigammuk yoong manalan man, naawingak un inggaw nasugat sit ima na ot sat somsomok ku, siya si Apu takun Jesu Kristu.

Ot nu siya nat, siyad osat dat naid si kaasi un nangdon sit lintoga intudtudun Moises nat nanung-uda inamaut kan sika, kinnanan Kilisyan.

---

Christian asked Believer who it was that stopped the one who was beating him.

Believer answered saying, "I don't know but as he left I noticed that there was a wound in his hand and so I think it must have been our Lord Jesus Christ."

"In that case, the one who followed you and beat you must have been one of those hardhearted followers of the law which Moses taught," said Christian.



Inimusan uman Kilisyan si Manuttuwa kananan, Awad ud naabaabat nu si tagu utdin igaw di ikadkadalla?

Sumungbat si Manuttuwa un kananan, On, inabat ku si Adi-mapnuk un mamadasa mampaulin kan sakon un kananan, Maid maibilbilangan dat tagut din kakadkadallaan. Sat insungbat ku kan siya, Masapul yan un mampakumbaba dat tagu kad, amo itdon Apudyus din mapadayawan da, yoong nu sanat tagun ipaspasdayaw na nat long-ag na pay lawan, ipadoban Apudyus nat dayaw na. Maabus mana maibagak di kan Adi-mapnuk nangkasway kami.

---

Christian then asked Believer saying, "Did you meet anyone in the place of humility?"

Believer answered saying, "Yes, I met Discontent who tried to make me go back saying, 'People are not respected in the place of humility.' But I answered him, 'People must first humble themselves and then God will give them honor, but God will humble those who seek honor for themselves.' When I had said that to Discontent we each went our separate ways."



Ot inabat ku uman si Mababbain, kinnanan Manuttuwa kan Kilisyan, Ot kinnanan Mababbain kan sakon un, Sadan nadoban tagu ullawa ud manuttuwa kan Apudyus ot kanana pay un kababbain nu mangkodaw takut kaasin Apudyus kan nu ibabawi taku dat basul taku kan siya.

Ot inon dit insungbat nu nu? Kinnanan Kilisyan.

---

"And I also met Ashamed," said Believer to Christian, 'and Ashamed said to me, 'only lowly people believe in God,' and he also said that it was shameful to ask pity from God when we confess our sins to him."

"And how did you answer him?" said Christian.



Maid insungbat ku kan siya, kinnanan Manuttuwa, Yoong nagasmok ku dit naikanglita Ugud Apudyus un kananan, Sadan tagun ipaspasdayaw da din long-ag da, amo idoban Apudyus dan dayaw da. Ot kanana payyan un, Sanat tagun adi da mangmangwaan gaput dit manuttuwaana kan Apudyus, amo ipaoy Apudyus dit kinadayaw na. Ot imbagak pay kan Mababbain un, Adi na mabalín un man-awidak nat ipakwan Apudyus ta ngadan nat isungbat ku nu, nu mangulin? Utdit inugud ku di, tinaynak ot mangkankantaaka manaddaddalan.

---

"I didn't answer him," said Believer, "but I thought of God's Word where it says, 'God will humble those who seek to be honored.' And also where it says, 'God will greatly honor those whom people don't respect because of their faith in God.' And I told Ashamed that I could not turn my back on what God wants me to do because then how could I answer him when he returns? When I had told him that I left him and went on my way singing."



Utdiyon nantungtung-udon da Manuttuwa kan Kilisyan naila da si Pangngugudan un nakaadani kan dida. Ummadani si Manuttuwa kan siya ot inimus na un kananan, Maibulun ka pay kan dikamin umoy langit?

On, ta siyad gagangaya umoyak, kanan Pangngugudan.

Ot nu siya nat, mambubulun taku, kinnanan Manuttuwa.

---

So then as Believer and Christian went on together they saw Speaker, approaching them. Believer approached him and asked him, "Are you going with us to heaven?"

"Yes that is where I am going" said Speaker.

"Well then let's go together," said Believer.



Maabus da mana mambagbaga, nangulin si Manuttuwa kan Kilisyan un kananan, Siyadi si Pangngugudan ot napiyan tagu utdin kanak ta gassosoom dan ibagbaga na.

Yoong kinnanan pay Kilisyan un, Tigammuk-a, ta kailiyak sidin boboloy un Masikulan. Ot siya si Pangngugudan ta sadan ugud na gassosoom da yoong naid si Apudyus sin somsomok na.

Kinnanan pay Manuttuwa un, Apay, pinalmukanak kan siya. Ot ngadan din koon ta dalapnu adi naon maibulun kan dita?

Gumngat man si Kilisyan kananan, Ika makabagbaga kan siya ta ibagam din maipanggop si mangkapiyaan di tagun ipaoy Apudyus kad, adi naon maitung-ud ta lawengonan donglon.

---

When they had finished talking together Believer returned to Christian saying, "That is Speaker and he seems to be a good man because what he says sounds very pleasing."

But Christian said, "I know him because he was one of my neighbors in the town of Destruction. He is Speaker because his words sound pleasing but God has no place in his thinking."

Believer then said, "So I was deceived by him. Now what will we do to get rid of him?"

Christian replied, "Go talk with him about God's grace to people and he won't go with us anymore because he doesn't like to hear about it."



Utdi nangulina inanatong payyan kan Pangngugudan ot kinnanana un, Annat piyaoka imuson kan sika maipanggop sin mangkakaasin Apudyus kan ditaku. Ta san mangkakaasin Apudyus, siyad manalgod taku kad, matagu takut inggaingga.

---

Then he returned to talk with Speaker again and said, "I want to ask you something about God's grace to us people, for if we put our trust in God's grace we will live forever."





Sumungbat si Pangngugudan un kananan, Napiyan bagbagaon ta nat, ta tuttuwan mainamung kan Apudyus nat tagun napiya si koko-on. Bokona sanat manuttuwaam ullawa, ta nu napiya kan tagu, kaasiyan dika kan Apudyus kad, matagu kat inggaingga.

Ay, bokon nat, kinnanan Manuttuwa, Ta naid napiyan tagu nu adi si Apudyus ullawa. Adi taku mabalina mangwat dan ustuustun napiyan pakwan Apudyus nu adi ditaku tulungan kan siya. Ta kananat dit Ugud Apudyus un, Masapula umapu dan tagu kan Jesu Kristu kad, itdon Apudyus dit manlalasig dat dit lawenga koko-on da. Kadon, mainamung da utdat iyapuan Apudyus un matagut inggaingga.

---

Speaker answered saying, "This is a good subject to talk about because really all those who do good are included with God's people. It is not just your faith that counts because if you are a good person God will have mercy on you and you will live forever."

"No that isn't true," said Believer, "for no one is good except God alone. We are not able to do the good things God wants us to do unless He helps us. For God's Word says that people must let Jesus Christ rule their lives then God will help them overcome their evil ways. Then they will be included among those whom God rules who live forever."



Gumngat man si Pangngugudan, kinnananan, Ngadan din nansabaliyan din naugud ku utdin inugud nu? Ta nampadan napiya din kaipaoyan da.

Sumungbat man si Manuttuwa, kanana pay un, Amod din nandum-an da ta adun mangitudtudut dan napiyan koko-on yoong san ugali da, adi na mabaliwan. Ot sika nu, nabaliwan kad nat ugalim? Mabalin kadtin an danat amina napiyan inugud nu, onnu bagbagama lawa?

---

Speaker replied, "What is the difference between what I said and what you said? Both are equally good."

Believer answered saying, "There's a great difference because many people teach good works but their lives haven't been changed. And how about you? Has your life been changed? Could it be that all those fine things you say are just words or do you practice them?"



Ta nalasun mangibagat dat napiyan maiyugud yoong tuttuwan nasigab mangwa utdan napiyan koko-on nu adi ditaku tulungan kan Apu Jesus. Ta san naibagama nakaasi si Apudyus sidan napiya si koko-on, bokon, ta maid makwan di tagu ut napiya nu adin Apudyus tulungan.

Maibagan man Manuttuwa datu, dummadag si Pangngugudan ot kinnananan, Taynak sika ta maid tagammuma makaul-ulnug, ta sallawad bagbagbagaom nat maipanggop sinat makabasulak.

---

It's easy to say good things but it's very hard to do them unless the Lord Jesus helps us. You said God has mercy on those who do good but that's not true because no one can do good without God's help."

When Believer had said this Speaker became angry and said, "I'll leave you because you don't know how to discuss because all you talk about is the things that make me feel guilty."



Utdi, nangulin uman si Manuttuwa kan Kilisyan ot kinnanan Kilisyan un; Ilamot adi na piyaona dodonglon nat maipanggop sin mangiyapuan Apudyus sidan tagun manuttuwa, ta san isosomok nallawa dan makmakwa uttun lap-at tun pita. Siyad gapunan adi na piyaon ta lawengonan iyapuan dit Ugud Apudyus. Napiya ta kaysan ta adi na lumingaling dan lawenga kokkoona kan dita. Yoong ulay, ta kanana pay sit Ugud Apudyus un adi taku maikampi utdan adi mamiyan manuttuwat dan piyaon Apudyus ipakwa.

---

So then Believer went back to Christian and Christian said, "See, he doesn't like to hear about God ruling over the believers because all he thinks about is things of this world and he doesn't want God's Word to have control over him. It's a good thing he left so that his bad deeds won't hinder us. Anyway it says in God's Word that we should not have fellowship with those who don't want to follow God's will."



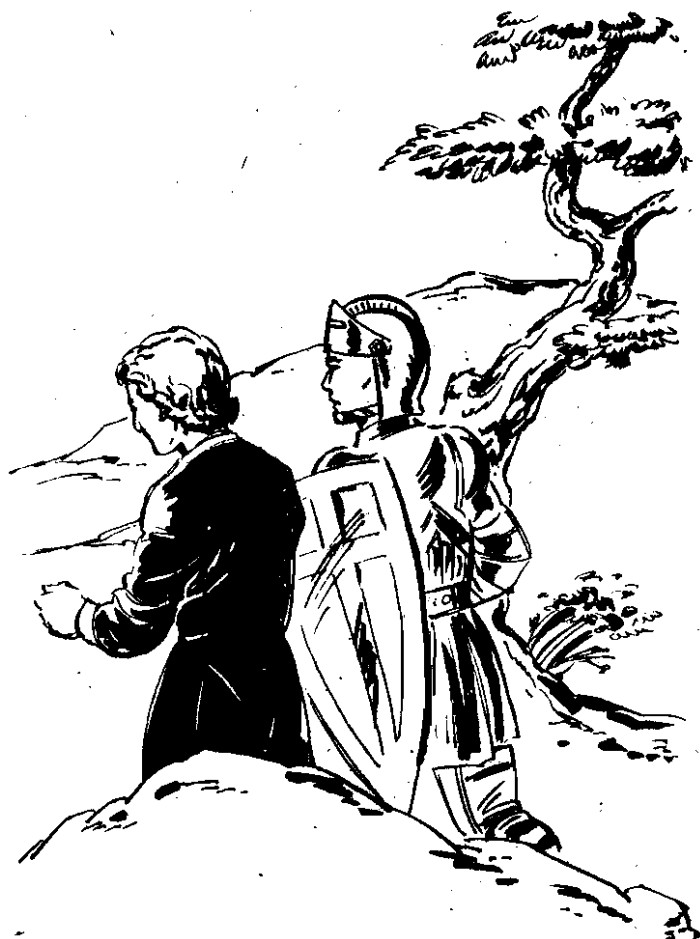
Kinnanan pay Manuttuwa un, Adi na piyaon un mabaliwan dit dodan ugali na, kan adi na piyaona donglon dit piyaon Apudyus un ipakwa. Yoong nan-anggomaka nangibaga kan siyat dit mangkakaasin Apudyus ot bokon pay si basul ku nu adi na mainamung sidan iyapuan Apudyus un matagut inggaingga.

Siya, napiya nat kingwam, kinnanan Kilisyan, Ta napiya nu osaosa, ilawag na dan Ugud Apudyus kad, dumngol nat mamiyan dumngol.

---

So Believer said, "He doesn't want to have his life changed and he doesn't want to hear about God's will. But I told him kindly about God's grace and it isn't my fault if he won't join those who submit to God and live forever."

"That's true, you did what was right," said Christian, "it would be good if each person would explain God's Word and those who want to will listen."



Utdit manaddaddalanan da, siyallawad bagbagbagaon da dit maipanggop kan Apudyus, ot kinkinaan dallawa, adayu dit nakiyang da. Nu adi da nambuluh, gattotopog nat kumiyang, ta nasigab dit dalana inoy da.

---

As they went along they kept talking about God and it didn't seem long until they had gone quite a distance. If they had not been going together they would have been weary because the way they were travelling was very hard.



Mansidi, nawoyawoy da tun maitungtung-ud kan dida. Umadani man kan dida, naimatunan dan dagus un si Mangitudtudu ot inimusana dida un kananan, Inon pay nat ay-ayaw yu?

Utdi, summungbat da Manuttuwa kan Kilisyan un nangibaga utdit insangsangkat da kakigada innoy da, ot natalok kan naanggom si Mangitudtudu gaput dit tulod dan nangalyug. Bokona siyad intalok na dit mapaligatan da ot kinnanana un, Itulutuluy yun mangalyug ta awad umuwaya gun-guna yu ud langit.

---

Then they saw someone coming toward them from behind. When he came near they realized that it was Teacher and he asked them, "How is your journey?"

So Believer and Christian answered telling him about all the things they had encountered along the way and Teacher was pleased with the courage they had shown in their journey although he wasn't happy about the difficulties they had experienced and he said, "Continue on your journey because a reward is waiting for you."



Gaput diya imbagan Mangitudtudu kan didan mampalagpot, manyaman da ot inimus da kan siya un kanan dan, Mabalin kadrina maibagam kan dikami maipanggop sidan mampaligatan min isangkat mit dan mangalyugan.mi?

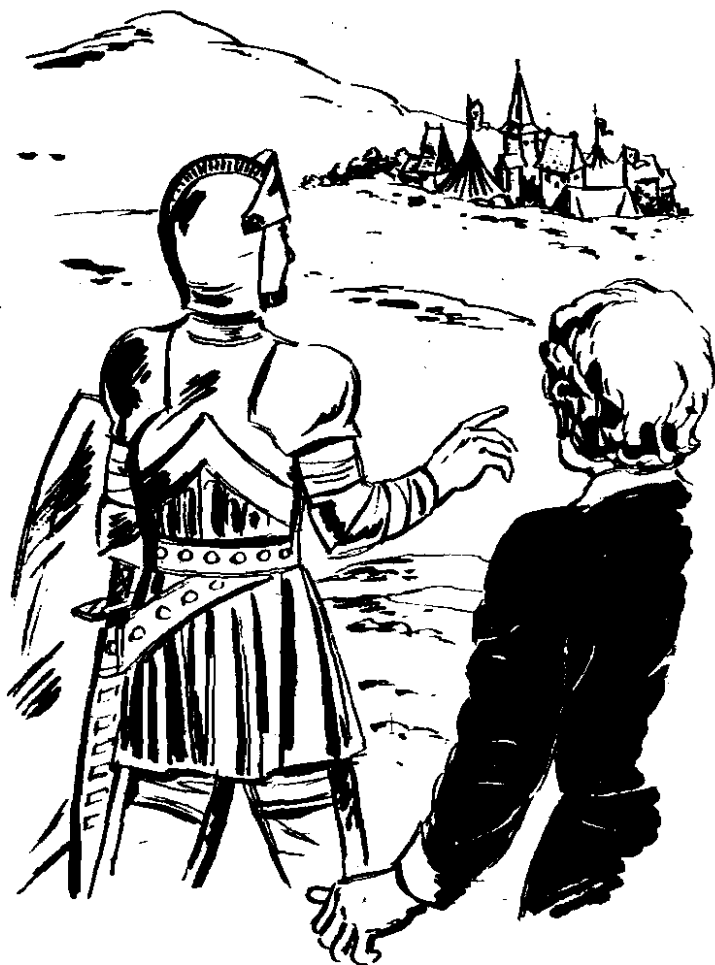
Utdi, imbagan Mangitudtudu un kananan, Nagngolan yuwon un mapaligatan dan mangalyug sin boloy Ali ot napadasan yuwon dan udum yoong amo umamod ta datngon yu pay din boboloya kawadan dan kabusul yu un mamiyan mamatoy kan dikayu yoong adi yu igongda nat mantututtuwa yu dalapnu magun-ud yu din gun-gunan itdon Apudyus kan dikayu.

---

They thanked Teacher for those encouraging words and asked him saying, "Could you tell us something about the difficulties we will encounter along the way?"

So Teacher said, "You have already heard that the Travelers on the way to the King's house will suffer hardships and you have experienced some of them but they will become worse for you will come to the town where your enemies live who want to kill you, but don't give up your faith so that you may receive the reward that God will give to you."





Magangput mana maibagan Mangitudtudu dadi, kaysan da umanon. Utdi, dummatong dat tun boboloya mangngadan. Pasaway, ta mamaspasaway dat tagun inggaw. Utdiya boboloy, naammung dat tagu ot awad adi da ipaila.

---

When Teacher had said that they left again. Then they came to a town called Vanity because the people who lived there were vain. The people were gathered together in that town and they were showing off all sorts of things.



Sadat ap-apu dat tuwa boboloya Pasaway, da Belsebub, da Bungag da Angtan, kan dat udum paya dimunyu. Ot amina lawenga makwa un mallagsakan di tagu, awad sidi, un siyad mangalliwi sidat tagun mangalyug ud langit.

---

The rulers of the people in the town of Vanity were Belsebub, Monster, Overeat and other demons. All the wicked things which give pleasure to people were there and these things were temptations to people on their way to heaven.



Dumatong da man utdiya boboloy, inammung dat tagu dida ot kingwanan dat tagu un, Ay, naiduma dan badut da kan bagbaga da kan ditaku. Ot nampatuktukkol dan nangiyaamang kan dida un kanan dan, Maid maibilbilangan dat tagu.

---

When they got to that town the people surrounded them and said, "Wow, the clothes and their language is different from ours." They looked at each other and laughed at the two travellers saying, "They are worthless people."



Ot maid adi da impaila kan dida un mangalliw kan dida  
yoong natigammun da Manuttuwa kan Kilisyan dit lawenga  
maipooyana ot kaysan da un adi da inaw-awingân dit pakwa  
da.

---

They showed them all kinds of things to tempt them but  
Believer and Christian knew the evil results of these things and  
just went on without paying any attention.



Yoong inggaw osan manlalakun manulsulnu kan dida un  
kananan, Ngadan nat inapon yu un gatangon yu?

Sumungbat si Kilisyan un kananan, Bokona san mailakut  
tun pita nat in-innapon mi ta san mataguan kan Apudyus.

---

But there was one merchant who joked them saying, "What are  
you looking for to buy?"

Christian answered saying, "What we are looking for is not sold  
on this earth for what we are looking for is eternal life with God."



Magngolan man dat tagu dit insungbat da Kilisyan,  
inyaamang da ot amo sinulsulnuwan da dida. Dinanug dat udum  
dida kan tinip-alan pay dat udum, Yoong adi da gummalos.

---

When the people heard their answer they laughed and joked  
them all the more. Some boxed them and others slapped them, but  
they did not take revenge.



Nagngolan dat pulis dit gulu ot ida pinnok dit gapu na.  
Sadat tagu, kinnanan dan, Sadatuwa tagu ud gapu na.

Utdi, innala da da Kilisyan kan Manuttuwa ta maimusan da.  
Summungbat da un kanan dan, Kakkaili kami un nangoy situn  
boboloy yu un mangal-alyuga umoy langit kan maid kingwa mit  
laweng.

---

The police heard the commotion and went to find out the cause.  
The people said, "These people are the cause."

So they took Christian and Believer and questioned them. They  
answered saying, "We are strangers going through this town on our  
way to heaven and we didn't do any wrong."



Yoong adi da mapnok dadit pulis sit bagbagan da Kilisyan  
kan Manuttuwa ot binaubaut da kan pinekpeklakan da dida si  
piyok.

---

But the police were not satisfied with what Christian and  
Believer said so they beat them and splattered them with mud.





Utdiyon, ida inkulung didat dit baballudana mammaila  
dalapnu iillan dat tagu. Sadat tagu, kingwa da dit piniya  
dan kingwa kan inyeeyeemeng da pay dida, Yoong sada  
Manuttuwa kan Kilisyan, giginnok da kan inan-anusan  
dallawa ta sad isosomok dallawa dit maipanggop kan Apudyus.

---

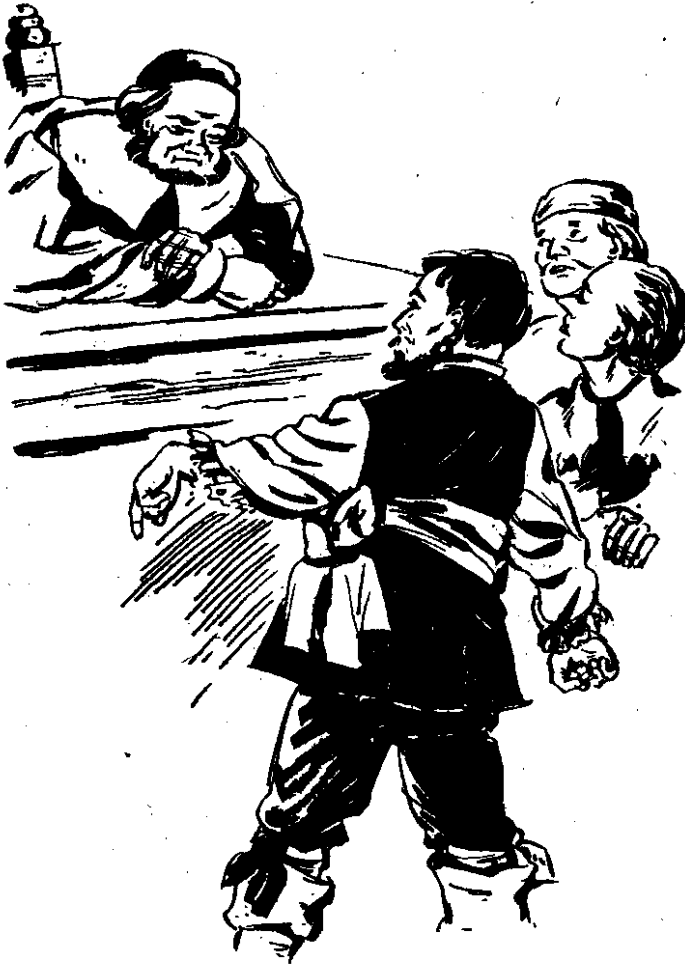
Then they put them in a prison where they could be seen by the  
people. The people laughed at them and did whatever they liked  
but Believer and Christian bore it silently and patiently just  
concentrating on God.



Utdi, nampaduddungalan da maipanggop kan da Manuttuwa kan Kilisyan ta kanan dat udum un nabalu dan tagu, yoong dat udum, Laweng da, kanan da, ot dida oton dit nantitiliw.

---

Then a disagreement arose over Believer and Christian, for some said they were good people while others said they were bad and so the people fought among themselves.



Ot sadat udum indalum da da Kilisyan kan Manuttuwa un  
didad gapun dit gulu.

---

Some went and accused Christian and Believer in court saying  
that they were the cause of the disturbance.



Gaput dit imbaga da, nakaungot dit kuis ot kananan,  
Baubautan yu dida asi yu idatong didat tu.

---

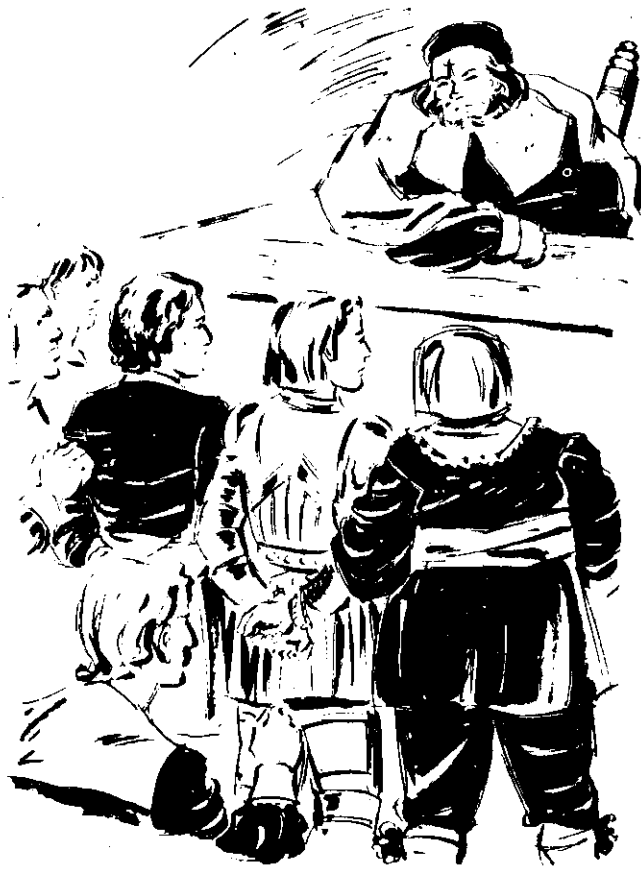
Because of what they said the judge was angry and said, "Beat  
them and then bring them here."



Utdi, pinungu da dadit iman da Kilisyan kan Manuttuwa, ,  
asi da binokbokbok didan intallay kan kuis ta masumalya da.

---

Then they handcuffed them, beat them and took them to the  
judge to be tried.



Yoong inan-anusan dallawa dit kingwan dat lawenga tagu kan dida ot sad koon dan umadu dat tagun mangadagu kan dida. Yoong sadat manlawek kan dida amo fpegot da didan papatoy.

---

But they patiently endured what the bad people did to them and more and more people took pity on them. But those who hated them were all the more determined to kill them.



Sadit kuis un nanumalya kan dida, lawengona dan napiya. Utdi, sinumalya na da Manuttuwa kan Kilisyan un kananan, Sadan tagu, indalum dan inuyaw yu kanu dan ilaklaku da kan awison yu kanu pay dida un awidan da dat ap-apu mi dalapnu maibulun da kan dikayu. Tuttuwa kad nat? Kinnanan dit kuis.

Sumungbat si Manuttuwa un kananan, Maid kingwa mi ut laweng situn boboloy yu, ta sanat mangiyapu kan dikayu, dimunyu, ot siyad adi mi piyaon ta awad gattoka Ali un siyad mampooyan mi.

---

The judge who tried them hated good people. So he brought Believer and Christian before him for trial saying, "The people accuse you of criticizing their goods and they say you have also been persuading people to turn their backs on our rulers to go along with you. Is that true?"

Believer answered, "We have done nothing wrong here in your town for your rulers are demons and we don't like them because there is a real king to whom we are going."



Sadit kuis, inimusana dat tagun kananan, Tuttuwa kad din  
imbaga na? Sinnat lawekon yu payyan sidatuwa duwa?

Tulu dat lalakin kumatama nangustigu un sada Umaapal,  
Kumakaniyaw kan Agin-lalaing.

---

The judge questioned the people saying, "Is it true what he  
says? What else do you have against these two?"

Three men came forward to testify. They were Jealousy,  
Superstitious and Pretend-Wisdom.





Tinudu da si Manuttuwa un kanan dan, satuwa tagu, piyaonan yam-anon dan ugali taku, ot kanana pay un, Sanat koon yu, adi yu piyaona unudon nat ipakwan nat matuttuwan Ali, kan ibaga na pay un sanat apu taku, dimunyu un siyad kalinglingun nat kangattuwana ustun Ali.

Sumungbat uman si Manuttuwa un kananan, Maid ud kingkingwa mit laweng kan dikayu, ta siyallawad koon mi nat mampiyan di tagun matalokan Apudyus.

---

They pointed at Believer saying, "This person wants to destroy our customs and he also says, 'You people don't follow the will of the true King,' and he also says that our Lord is a demon who is against the highest true King."

Believer answered again saying, "We have done nothing evil against you for all we do is for the good in order to please God."



Utdi, ininggaw pay da Nakulaapan, Nangkalaweng, Nadagdagas, Kapangotan, Tumutuli, Mamaspasaway kan udum paya pinilin kuis un mangaattingiga mangibagat dit mamabasulan da kan da Manuttuwa. Ot binobota daon un si Manuttuwa, mapatoy.

---

Then Blindness, Evil, Adultery, Darkness, Liar, Vanity and others, whom the judge had chosen as the jury to convict Christian and Believer voted to sentence Believer to death.



Gumngat man dit kuis, kananan, Ot nu siya nat, alan yu si Manuttuwa ta palipaligaton yu, asi yu patoyon.

---

So the judge responded, "If that is the case, take Believer and torture him and then kill him."



Utdi, intallay da si Manuttuwa utdit igawa Manusaan da ot kinaan da dit badut na.

---

Then they took Believer to the place where they punish people and took off his clothes.



Mansidi, inlapu dan dit nantaltal patinggat naamina  
napsit dit kupsit na.

---

There they began to flog him until his skin was all cut.



Magangput man di, innikwa dan nandanug, nantipak kan nan-ikussad.

---

After that they began to box him, slap him and kick him.



Mansidiyon, binatang batu da.

---

Then they stoned him.



Asi da uman dinuy-uk sidat badang da.

---

After that they stabbed him with their swords.





Utdiyon, intakoḍ dan pinasikad utdit tukud, asi da inapuyan. Ot nantattalok daon ta napatoy da si Manuttuwa.

---

Then they tied him to a pole and burned him and they were happy because they had killed Believer.



Yoong adi da naila dit imbaun Apudyusa inangala kan  
Manuttuwa ot adi da pay tigammu un sat namatoyan da, siyad  
nalasun mangalyugana un umoy sin igaw Apudyus ud langit.

---

But they didn't see what God sent down to get him and they  
didn't know that killing him was an easy way for him to get to  
where God is in heaven.



Sat kingwa da pay kan Kilisyan, ida imbalud yoong tinulungan Apudyusa nambutik. Utdit manaddalanana, inggaw tagun nangitantan kan siya un mangngadan si Namnam-on.

---

As for Christian, they went and put him in prison but God helped him to escape. As he was going along a man named Hopeful followed him.



Utdit nailan Namnam-on dit napasamak kan da Manuttuwa, natigammuwana pay un tuttuwa dit imbaga da maipanggop sit kangattuwana Ali ot piyaona payona maitung-ud kan Kilisyan un umoy langit.

Utdit mantungtung-udan da, kinnanan Namnam-on kan Kilisyan un, Nanam-ok un adu dan bulun kun mamiyan maitung-ud kan ditan umoy langit.

---

When Hopeful saw what happened to Believer, he realized that what they said about the highest King was true and so he also wanted to follow Christian to go to heaven.

As they were going along together, Hopeful said to Christian, "I believe that many of my companions will want to follow us going to heaven."



Inggaw da man sit abak dit dalan, inggaw tagun dinakngan da ot inimus da dit manalnana kan nalligwatana.

Sumungbat man dit dintong da kananan, Nalligwatak sin boboloya Manuldulug ot umoyak pay sin langita igaw Ali. Yoong adi na imbagbaga dit ngadan na ta kananan, Sadat kakabbagiyak sidin boboloy mi, nangkababaknang da, kan napiya pay dan aangson mit din boboloy mi. Nu awad mampaligatan mi, iyinap mi utdin nalasun maipooyana kad, adi kami mapasibgan.

---

On their way they met a man and asked him where he was coming from and where he was going.

The man they met answered, "I come from the town of Flattery and I'm going to heaven where the King is." He didn't tell his name but said, "My relatives in my town are all very rich and we are all good people in our town. If there are difficulties we look for the easiest way out so that we won't suffer."



Sumungbat si Kilisyan un kananan, Ay, sika gayam si Padayaw.

Bokona siyad ngadan ku nat, kinnanan dit dintong da, Ta siyad ingadan dallawa dan adi mamiya kan sakon. Yoong nu maibulunak kan dikayu, siyad mangil-an yu utnat kaanus ku.

On, maibulun ka kan dikami, kinnanan Kilisyan, Yoong anusama koon pay dan koon mi ulay nasigab da.

---

Christian answered, "Oh, so you are Mr. Seek-honor."

"That isn't my name," he said, "That is just what those call me who don't like me. But if I go along with you you will see what a nice person I am."

"Sure, come with us," said Christian, "But you'll have to endure what happens to us even if it is difficult."



Yoong si Padayaw, lawengona dit koko-on da Namnam-on kan Kilisyan ulay napiya dan tagu ot siyad gapu nan adi na piyaona maitung-ud kan dida.

Utdi kaysan da ot tinaynan da si Padayaw.

Man-awing da man, inggaw dad tulun tagun inanatong kan Padayaw un sada Mangamgam, Mammilak kan Naimut. Sadatu, nangkauuswilaan da utdit ot sat mistulu da, intudtudu na kan dida un, Nu awad gangaman yun alan, ipapilit yun koon dit piyaon yun koon, ulay nu ipatoy yu.

---

But Seek-honor did not like the ways of Hopeful and Christian even though they were good people, so he didn't go with them.

Then they went on and left Mr. Seek-honor behind.

When they looked around they saw three men go up to Seek-Honor. They were Mr. Love-gain, Mr. Money-love, and Mr. Selfish. They had all been school mates and their teacher had taught them, "If you want something insist on it even if you have to kill for it."



Malisgud man da Namnam-on kan Kilisyan, inlapun Padayaw dinula dida un kananan, Naid tigammu dat kokkoon da diya duwa, ta ulay nu siyad ikatoy da, amo ikwa daota manuttuwat dat ipakwan Apudyus. Yoong napiya kan sakon ta salaknibak nat mataguwak. Nu mailak un awad ud gun-gunan dan manuttuwa, ag-agin manuttuwaak pay kan nu ilak pay un awad gun-gunan nat adi manuttuwa, adik pay manuttuwa.

---

When Hopeful and Christian had gone, Seek-honor began to criticize them saying, "Those two don't know what they are doing for they are determined to do God's will even if it leads to their deaths. But I know better because I find ways to save my life. If I see that there is a reward for those who believe I pretend to believe also and if I see that those who don't believe are rewarded I also refuse to believe."





Sumungbat man dit osa, Dogdogon taku da Namnam-on kan Kilisyan ta awad ibagak, kinnanana. Sikmaton da man dida, kinnananan, Nu awad nabaknanga tagun kananan, manuttuwa ka kan Apudyus ta ipaoy ku dan amina masapul nu. Utdiya nanuttuwat dit iyawis dit nabaknang, bokon kada laweng?

Sinungbatan Kilisyan un kananan, Sat Ugud Apudyus, napatak ta nu kanama siyad manuttuwaam, bokona natingang si Apudyusa mangaasi kan sika ot dusaon dika payon ta sat manuttuwaam, uguda lawa.

---

Suddenly one of them said, "Let's run after Hopeful and Christian because I have something to say to them." When they caught up with them he said, If a rich person says to someone, 'believe in God and I will give you all you need,' and the person believes because of the urging of the rich person, that isn't bad is it?"

Christian answered, 'God's Word is very clear on this because if you say you just believe because of that, God isn't a fool that he will take pity on you for that, instead he will punish you because your faith is only in word.'



Maugud man Kilisyan di, gataagan dallawa un maid insungbasungbat da. Ot sada Kilisyan kan Namnam-on, innikwa da umanona kaysan. Utdit manaddalan da, imbagan Kilisyan kan Namnam-on un, Ilamot nasdaaw dat din imbagak, sad umoy gumula nu san sanguwanan Apudyus.

---

When Christian had said that they just stood there and looked without answering, and Christian and Hopeful set out again. As they were walking along Christian said to Hopeful, "See how surprised they were at what I said. How much more surprised they will be when they stand before God."



Utdiyon, dummatong dat tun minasa mampabaknang ot inggaw tagun mangngadan si Dimas un nampakuya kananan, Awe yut tu ta antud mampiy-anan yut tu.

---

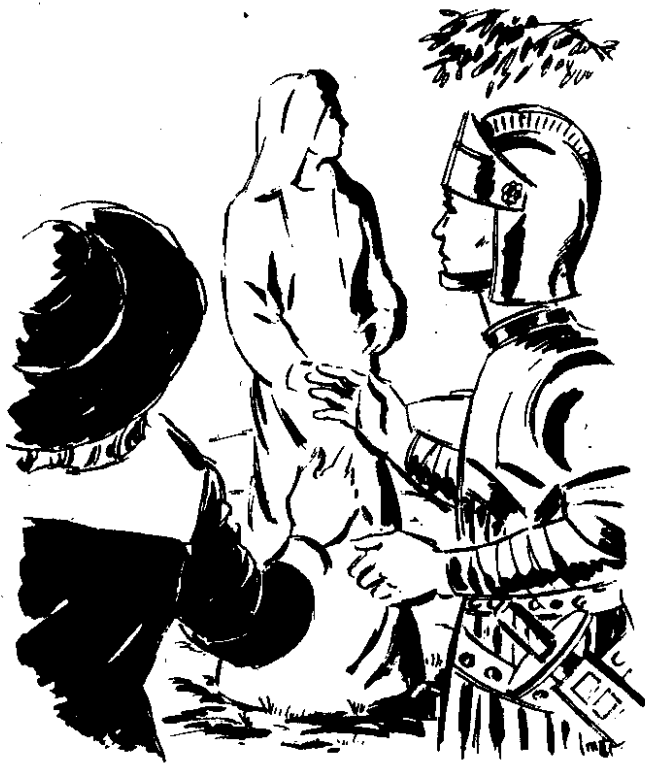
Then they came to a rich mine and there was a man named Dimas who called to them saying, "Come here because here is something that is good for you."



Yoong adin da Kilisyan kan Namnam-on inaw-awingan ta kumimut da nu maalliw da ot impapangog dan nanaddalan. Yoong maidalatum mampay da Padayaw utdat bulun na, inayagan Dimas dida ot kummatam da kan siya.

---

But Christian and Hopeful did not pay any attention because they didn't want to be tempted so they just kept on going. But when Seek-honor and his companions got there Dimas called them and they went directly to him.



Utdiyon kaykaysan da Namnam-on kan Kilisyan ot masulsulit man dintong da tun sinantatagut dit dalan un inggaw naikanglit sit pong-ad nan kanan, Sosomkon yu dit napasamak sit asawan Lot. Nagasmok da dit asawan Lot un nambalin si batu gapu ta inawingana dit kayngaanan tinaynan dan kukuwa dat din boboloy Sodoma gubaon Apudyus.

---

Then Hopeful and Christian went on and after some time they came to a statue along the way with a sign at its base which said, "Remember Lot's wife." They remembered that Lot's wife had turned to stone because she had turned to look longingly at their possessions which they had left in Sodom which God was destroying.



Dumatong da man situn lumilitinga sulung, amod dit talok  
da ta adu dat makmakana naila da ot umminum da kan nangkan  
da pay sidat makmakana naila da.

---

When they came to a beautiful clear stream, they were full of  
joy because they saw many things to eat there so they took a drink  
and also ate some of the food they saw.



Malabsan da man diya igaw, sumigab uman dit ayon da ta kabatbattuwan. Mansidi, naila da tun dalana napippiya un maid isaisaw na. Satuwa naila dan dalan, mangngadan si Mampatalak ot siyad inoy da ta laus dit maoyana ot kanan da nu sumilput payon sit manalnan da.

---

When they had gone beyond that place their way was difficult again because it was very rocky. Then they noticed a nice path which had no obstructions. This path was called Make-happy so they took it because it was such a comfortable path and they thought it would also take them to where they were going.



Utdi, nalagsak dan manaddaddalan sidiya dalan. Baybayam man, inabot da tun tagun mangngadan si Malastug un kananan, Umoy kayut din boloy Ali? Siyatud dalana mooy.

On, kinnanan da Kilisyan kan Namnam-on. Ot naitung-ud da kan siya yoong nasdoman da ot naidawang si Nalastug sit gassud.

---

They were happy travelling on that path and after a while they met a man named Proud-lier who said, "Are you going to the house of the King? This is the way to go."

"Yes," said Christian and Hopeful and they followed him but night overtook them and Proud-lier fell over the cliff.





Pakuyan man da Kilisyan kan Namnam-on si Malastug, maid tumtumbang ta sad magngol dallawa dit ayuayuwong nat dit doba. Utdi, dummaludaluwog kan mangkikkilat, asi na pay mangkikkidul ot mangulin da okyan yoong maid maodasan dat dit dalan ta nakolop.

---

When Christian and Hopeful called after him there was no answer for all they heard was his groaning down below. Then it began to pour, it lighteninged and thundered and they would have liked to return but they couldn't find their way in the dark.



Mansidi, inap-appuwap da dit mooy ot naodasan da tun idung un siyad nilumpakan da. Utdi, nakainsomosomok da un kanan dan, Nalasun nantaytaynan tat din ustun dalan yoong nasigabon tun mangulin. Utdi, nasuyop da patinggat nawakas ta nabanikol da.

---

So they felt their way and found a shelter where they went in. There they thought about what had happened saying, "It was so easy to leave the right way but now its hard to go back." Then they slept until daybreak.



Sadiya nasulpan da Namnam-on kan Kilisyan, adani utdit boloy dit banig un mangngadan Abulidu. Wiswis-it man sit mangay-ayaw si Abulidu, naila na didan masusuyop ot ingkussad nan dit namukaw kan dida un kananan, Koon yun ummoy situ?

Sumungbat man da Namnam-on kan Kilisyan, kinnanan dan, Umoy kamit din boloy Ali, yoong natalak kami.

---

That place where Hopeful and Christian slept was close to the house of a giant called Worry. In the morning when Worry was out walking he saw them sleeping and he kicked them to wake them up saying, "Why do you come here?"

Hopeful and Christian answered saying, "We were going to the house of the King but we got lost."



Ot nangngilot si Abulidu un nangaddag kan didat dit dalom  
dit boloy nan mangngadan Manduwaduwaan.

---

Then Giant Worry ground his teeth and drove them into his  
castle called Doubt.



Utdi dinokmaana dida ot imbalud na didat tun nakolopa kuwaltu. Ininggaw dat di si tulun labi un maid pulus kinan da. Utdi naabulidu da ta maid namnama dan makalaksun.

---

Then he caught them and imprisoned them in a dark room. They stayed there for three nights with nothing to eat. Then they were really worried because they had no hope of being able to get out.



Utdit kalabiyang dit nangibaludana kan dida, imbagan. Banig sit asawa nan Adi-manuttuwa maipanggop sidat duwan imbalud na. Binagbagaan Adi-manuttuwa dit asawa nan kananan, Bokbikom dida dalapnu tuttuwan maabulidu da.

---

At night after he had imprisoned Christian and Hopeful the Giant told his wife Unbeliever about the two people he had imprisoned. Unbeliever talked to her husband saying, "Beat them so that they will really be worried."



Mabigat man, ummoy na dida pinangpang-ok agingga si nalngat da. Tinaynana dida ta kanana nu natoy daon.

---

The next day he went and beat them until they fell unconscious. Then he left them thinking they were dead.



Maikagwan labi man, natigammuwan Adi-manuttuwa un adi da payyan natoy da Namnam-on kan Kilisyan ot intuldun na uman si asawa nan Banig ta ina ibagat dat duwan binalud na ta mamposol dallawa.

---

The second night Unbeliever realized that Hopeful and Christian had not died yet so she sent her husband the Giant to the two prisoners again to tell them to commit suicide.





Yoong sada Kilisyan kan Namnam-on adi da tinalak dit somsomok da kan Apudyus.

Gumngat man si Adi-manuttuwa, kinnaranat dit asawa nan, Ika ipaila dan tung-al dan tagun napatoy un nampaoy situ dalapnu makakimut da kad, mamposol da.

---

But Christian and Hopeful did not lose their faith in God.

Then Unbeliever said to her husband, "Go show them the bones of the people who went this way and died so that they will be afraid and commit suicide."



Mailan man da Kilisyan kan Namnam-on dadiya impaila na, tuttuwan ummogyat da, yoong adi da piyaona mamposol ot imbalud uman Banig dida.

Maikatlun labi da man, imbagan Adi-manuttuwa kan asawa nan Banig un kananan, Ika ilan si bigat ta awad nin tulbok da un imbolsa da ot panggopon dan mambutik, siyad gapu nan adi da mamposol.

---

When Christian and Hopeful saw them, they really were frightened but they still didn't want to commit suicide so the Giant imprisoned them again.

The third night Unbeliever said to her husband the Giant, "Go see them tomorrow. They may have a key in their pockets which they hope to use to escape and that is why they wouldn't commit suicide.



Yoong utdiya labi, kaklata nagasmok Kilisyan dit tulboka mangig-igga un kananan, Antu gayam tulbok ku un awad adi na bukatan.

Sumungbat man si Namnam-on, Okalom ta ipadas ta.

Satuwa tulbok mangngadan, Insapatan Apudyus.

---

But that night Christian suddenly thought of the master key he had saying, "What do you know, I have this key which will open anything."

Hopeful replied, "Get it out and let's try it."

This key was called, "God has promised."



Utdi inokal Kilisyan ot ipadas da man, nabuktan. Yoong ibukat da man dit onob nangayong ot nagiknan dit banig.

---

So Christian took out the key and when they tried the door opened. But when they opened the door it creaked and the Giant heard it.



Utdi, nanoddaka inangila kan da Namnam-on kan Kilisyan  
yoong naisubak ot adi na nakabangun.

Mansidiyon, nangulin da Kilisyan kan Namnam-on sit ustun  
dalana mampooy sidin boloy Ali ud langit.

So he ran to see Hopeful and Christian but he stumbled and  
couldn't get up.

Then Christian and Hopeful returned to the right way which  
leads to the King's house in heaven.



Dumatong da man sit nansimangnan dit dalan, nangikwa da si batu un dakolan ot inggaw ingkanglit dat tuwa batu un siyad manigammuwan dat uduma mangalyug sit kustun dalan. Sadit kanana, tun naikanglit, kananan, Siyatud dalana mampatalak un mangoy sin boloy Abulidu un kabusul ud ustun Ali.

---

When they got to the fork in the trail they set up a large stone with a sign on it to let other travellers know the right way. This sign said, "Those who go this way will get lost. It goes to the house of Worry who is the enemy of the true King."



Magangput man di, kaysan da uman ot dummatong dat tun  
igawa Kalagsakan ot naganasan dan nangay-ayaw ta inggaw dad  
nabablun mumul-an kan napiyan makmakan.

---

After that they left again and they came to the place of  
happiness. They enjoyed visiting there because there were  
beautiful gardens and delicious things to eat.



Utdiya igaw sit tuktuk dit bateled inggaw dad man-aandog si kannelu. Sadat ngadan da, sada Mannakaawat, Pummadas, Natalimaan kan Nakatuttuwa. Nan-im-imus da Kilisyan kan Namnam-on sidat man-aandog maipanggop sidiya bateled ot inyul-ulnug da pay dat insamsamak dat dit daddalan da. Tinalakug dat man-aandog da Kilisyan kan Namnam-on ot nakaikgaw dat di yan.

---

In that place at the top of the mountain there were some shepherds. Their names were, Knowledge, Experience, Watchful and Sincere. Christian and Hopeful asked the shepherds about that mountain and they also told about their experiences along the way. The shepherds persuaded Christian and Hopeful to stay there for a while.





Mabigat man, Itaku mangay-ayaw, kanan dat man-aandog, Ta ikayu ilan pay din adaddalomana gassud.

Utdi, inisdungan da Namnam-on kan Kilisyan diya gassud ot naila da dat tung-al di tagu ot impakaawat dat man-aandog kan dida un kanan dan, Satuwa gassud, mangngadan si Naboknan un siyad naotdagan dan adi nanuttuwa ot siya dadi dan tung-al da.

---

In the morning the shepherds said, "Let's go for a walk so you can also see the high cliff."

Then Hopeful and Christian looked down from that cliff and they saw human bones. The shepherds explained this to them saying, "This cliff is called Error and it is where those who do not believe fall off. Those are their bones."



Utdiyon, indallay da uman didat tun osan bateled un kanan dan, Otapon yu di.

Umila man da Namnam-on kan Kilisyan, naila da dat tagun kama nu nakulap un manliklikmong sit kaloblobonan. Manon sidi, inimus dan, Apay, ngadan din piyaonan ugudon din andiyan dat di?

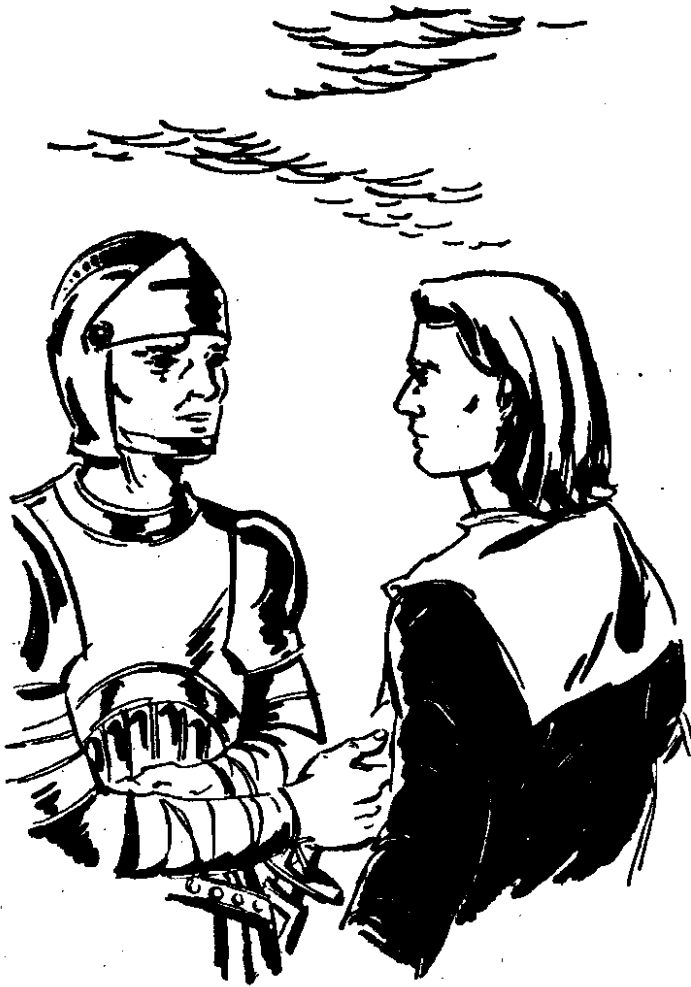
Summungbat dat man-aandog un kanan dan, Dida dan tagun nappog sidin dalana nasigab ot siyad nangunudan dat dit nalasun dalan un mampaoy sit boloy Abulidu ot siyad nangulapana kan dida.

---

Then they also took them to another mountain and said, "Look at that."

Looking down, Hopeful and Christian saw people wandering around in a graveyard as if they were blind. So they asked, "What is the meaning of that?"

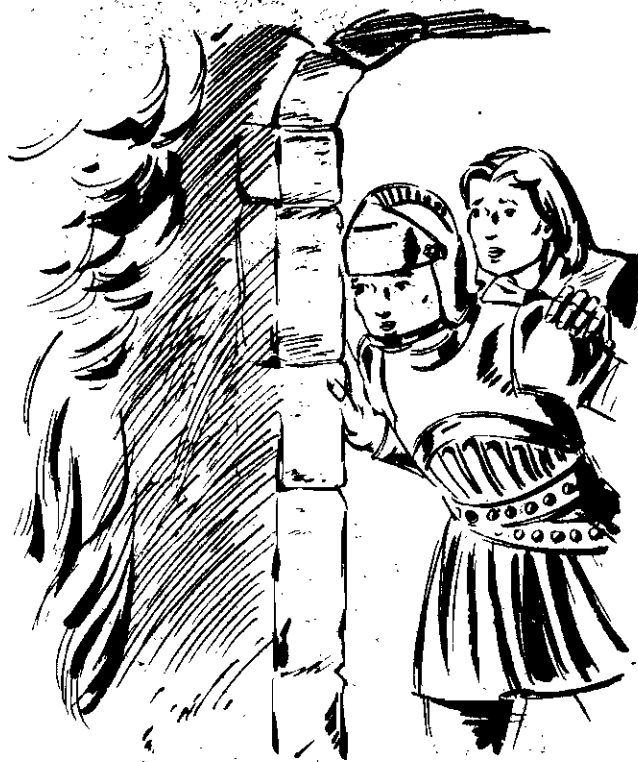
The shepherds answered saying, "Those are the people who were tired of the difficult way so they followed the easy way leading to the house of the Giant Worry and that is why they were blinded."



Sada Kilisyan kan Namnam-on, nantinnukkol da ot nantodtod dat luwa da ta nagasmok da dit ummoyan dat dit boloy Abulidu.

---

Christian and Hopeful looked at each other and tears flowed down their cheeks because they remembered that they had gone to the house of Giant Worry.



Utdiyon, indallay da dida uman sit natupina lobon un nanawanawag si sooban. Mangal-alibnuk dit asuk kan ad-aduudan dit gumilagilaba apuy un inisdungan da. Inggaw dad mampaayuwong dalom kama pay sit lawenga sungsung dit asuka lumoswa. Utdi, inimus da Kilisyana kinnanan dan, Apay un kamat tu tu?

Sumungbat man dadit man-aandog, kinnanan dan, Siyatud mampooyan dat tagun kanan dan manuttuwa da yoong bokona ustun manuttuwa da ta sat ugud dallawa.

---

Then they took them to a rock lined pit with a wide opening. Smoke billowed out of the pit and they saw a roaring fire as they looked in. They heard groaning inside and the smell of the smoke was terrible. Then Christian and Hopeful asked, "What does this mean?"

The shepherds answered saying, "This is where those people go who say they believe but really do not because their faith is only in word but not in deed."



Utdiyon, piyaon da Kilisyan kan Namnam-on un manalan ot kaysan dan nambubulun utdat man-aandog. Sumaal da man situn osan bateled, ingkal dat man-aandog tun teleskup ot kanan dan, Isiim yu tu ta ilan yu din sooban din boloy Ali.

Gumngat man da Namnam-on kan Kilisyan, innala da ot insiim da yoong adi da amo mailat dit amoda siling dit ot-otapon da.

---

Then Christian and Hopeful wanted to leave so they went together with the shepherds until they came to another mountain. There the shepherds took out a telescope and said, "Here look through this and you will see the door of the King's house."

So Hopeful and Christian took it and looked through it but they couldn't see much because of the shining brightness of what they were looking at.



Manalan da man umanon, intudun dit osan man-aandog dit dalana ayon da. Sat osa, kinnananan, Adi yu unudon nat kanan Manuldulug. Sat osa payyan, Talimaanan yu ta adi kayu makasuyop sin igawa gabbulungan. Inluwaluwan pay dit maikapat dida dalapnu adi da matalak sit dalana ayon da.

---

As they were leaving one of the shepherds showed them the way to go, another said to them, "Don't follow what Flatterer says." Another said, "Be careful not to sleep in the place of troubles." The fourth shepherd prayed for them so they wouldn't be lost on the way.



Utdi, lummogsad dat dit ponaad dit bateled man, naila da tun dalana nakelukelu un malligwat sit boboloya Yumayamyam ot ummabat pay tun tagun Adi-matudtuduwan un nalligwat sit boboloy Yumayamyam. Kanana pay un, Mangalyugak pay sin boloy Ali.

Satuwa tagu, maid tigammu na utdit paintudtudun Apudyus un mataguwan di tagut inggaingga. Utdi, tinaynan da Namnam-on kan Kilisyan ta maid kakuskustuwan dit ibaga na ta kananan tigammu nan amin dan kokkoona ot adi na piyaona matudtuduwan.

---

Then they got to the bottom of the mountain and they saw a very crooked path coming from the town of Conceit and a person who would not be taught met them coming from the town of Conceit. He said to them, "I am travelling to the house of the King too."

This person knew nothing about God's teachings about eternal life. So Hopeful and Christian left him because there was no truth in what he said. He thought he knew everything and he refused to be taught.

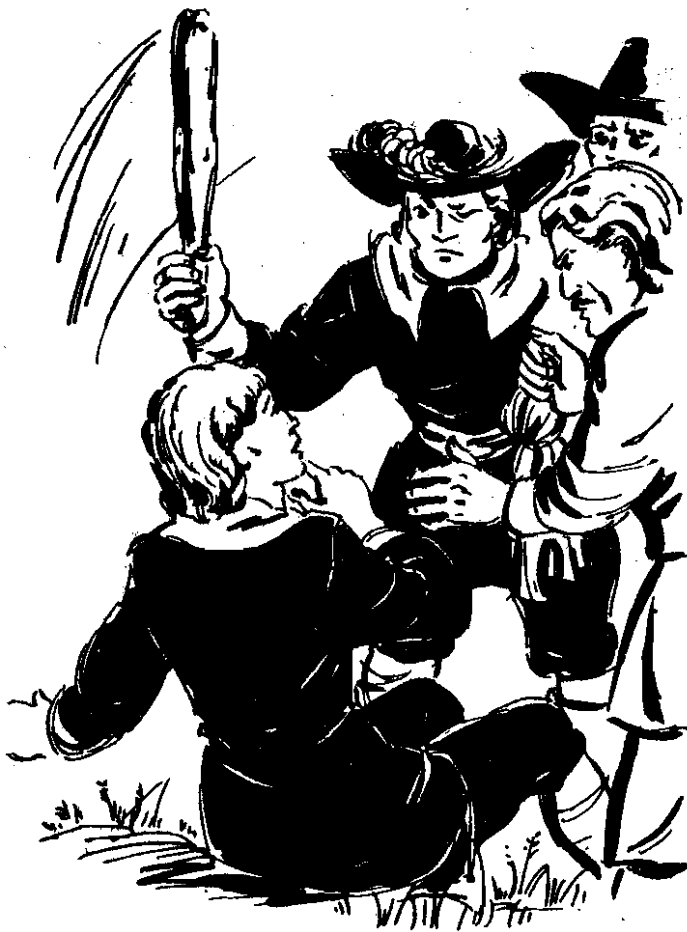


Utdiyon intulutuluy dan nanaddalan ot dintong da tun igawa nakolokolop. Naila da tun tagun tinakod dadit pitun dimunyu si pitun lubid. Satuwa tagu, mangngadan si Man-aawvidan ta nan-awidana dit napiyan aangsonan mataguwanat inggaingga kan nalligwat pay sin boboloya Pasinliliu. Sadat dimunyu, intallay da si Man-aawvidan sit soobana mangal-alibnukan dit asuk didit apuy.

---

Then they continued on their way and they came to a very dark place. They saw a person whom seven demons had tied up with seven ropes. This person's name was Turn-away because he had turned away from the good faith leading to everlasting life and he came from the town of Forgetfulness. The demons were taking Turn-away to the opening where the smoke was billowing out.





Malabsan da man dadi, nagasmok Kilisyan dit napasamak kan Akit-si-pammati; ot inul-ulnug nat dit bulun nan kananan, Inggaw dad tulun man-aakaw un mangngadan kan da Adi-mas-om, Nakimut, kan Bumabasul un dandanin mamatoy kan Akit-si-pammati yoong napiya ta dinultagan tun tagun mangngadan Nakaasi dida ot nambutik da.

---

When they had passed them Christian remembered what had happened to Little Faith and he told his friend Hopeful about it saying, "Three robbers called Not-satisfied, Fearful, and Sinner almost killed Little-Faith but it was a good thing that a person called Pity came upon them and they fled."



Utdiya nanaddaddalanan da, inggaw pay si  
Adi-matudtuduwan un maitungtung-ud un iyudiudi na.  
Mansidi, dummatong dat tun nansimangnan dit dalan ot  
masangaw dat dit ayon da, Yoong kaklata inggaw tagun  
malaglaggoyod dit napolkasa badut na un kananan, Apay  
nan-illong kayut tu?

---

As Christian and Hopeful were travelling along Won't-be-taught also followed at a distance. Then they came to a fork in the way and they were confused about which way to go but suddenly they saw a person standing there in a long white robe saying, "Why are you resting here?"



Sumungbat man da Namnam-on kan Kilisyan kanan dan, Maid tigammu mi nu kawadan nat dalana manalan sin boloy Ali.

Ot kimnanan dit tagun, Maitung-ud kayullawa kan sakon ta siyad umoyak pay di.

---

Christian and Hopeful answered, "We don't know which way to take to go to the King's house."

Then the person said, "Just follow me because that's where I'm going too."



Sada Namnam-on kan Kilisyan, naitung-ud da kan siya ta  
dinuldulugan dit tagu dida, yoong sat impuyut na, sat  
dalana nakelu un bokonon sit nasupita nakawandonga dalan.

---

Hopeful and Christian followed him because he flattered them  
but the way on which he led them was a crooked path, not the  
straight and narrow way they had been travelling.



Baybayam man ya kaklata natabukulan da ot adi da nakabutik ot naila da pay dit tagu un mangkaan sit badut nan napolkas man, natigammuwan daon un si Manuldulug dit nanulug kan dida. Utdi, nan-i-ibil da un kanan dan, Tuttuwa pay-an dit imbagan dat man-aandog.

---

After a while they suddenly found themselves caught in a net and they could not escape and they saw the person taking off his white clothes. Then they realized that he was Flatterer because he had flattered them. So they cried saying, "What the shepherds told us was true."



Ot masulsulit man ya naila da tun sumilisilinga tagun kummatam sit inggawan da un man-aaggom si kumpas. Utdit dumatong, inlangtud nan binelnek dit batong ot napissay, asi da lumaksunot kinnanana kan dida un, Tigammu yu din tagu un tuntun-udon yu? Siya si Manuldulug un nan-on-onawa kama si anghel.

---

After a while they saw a shining person come toward them holding a whip. When he arrived he pulled the net apart and it tore, then they came out and he said to them, "Do you know whom you were following? That was Flatterer who transformed himself to look like an angel."



Sadiyon ya pinanlukgub na dida, asi na kinumpasan dit bonog da ta mannakman da. Asi naon impuyut didat dit kustun dalan asi na tinaynan dida.

---

Then he had them bend over and he whipped their backs to teach them not to go astray. Then he brought them to the right way again and left them.



Utdiyon ya nangoy da uman uttun ustun dalan ot inabot da tun osan tagun maid Apudyus na. Inimus na kan dida nu sin dit ayaayan da. Utdiya imbaga da kan siya un, Umoy kamit din boloy Ali ud langit.

---

So they travelled along the right way again and they met an atheistic person. He asked them where they were going, so they said to him, "We are going to the King's house in heaven."





Magngolan man Maid-si-Apudyus dit imbaga da, inyaamang nallawa un kananan, Maid dit Ali un inapon yu kan maid pay dit boboloya inapon yu ta maid igaw situn pita un adik inummoyan ot adik naodasan din boboloya inapon yu, ot awe yuwot ta mangulin taku ta apay sad in-inapon yullawa nat mapaligatan yu.

Ot summungbat si Kilisyana kananan, Ikan á ta dikamin tu, itulutuluy mi tun ayan mi ta tigammu mi un awad dit boboloy Ali un inapon mi yoong kinatuttuwana bokona satun pita ud kawadana.

Utdiyon kummasway dan kaysanon.

---

When Atheist heard that he just laughed at them and said, "The King you are seeking doesn't exist nor does the place you are looking for because I have travelled all over this world and I haven't found the place you are looking for. Come with me and let's go back. Why do you just want to look for hardships?"

Christian answered saying, "Go back then but as for us, we will continue on our way because we know that the King's place exists although its true that it isn't on this earth."

So they went their separate ways.



Mansidiyon summaal dat tun napudupuduta igaw un mampadukyop kan dida. Sat ngadan didiya igaw, Gabbulungan ot si Namnam-on, makauwauwab ta mandukdukyop yoong binagbagaan Kilisyan maipanggop sit kanan dat man-aandog kan dida un adi da makasuyop sin igawa Gabbulungan. Ot siyallawad bagbagbagaon da dit mangkakaasin Apudyus dalapnu adi da makasuyop.

---

Then they came to a very hot place which made them sleepy. The name of this place was Troubles. Hopeful began to yawn and get drowsy but Christian reminded him that the shepherds had told them not to sleep in the place called Troubles. So they kept talking about the grace and mercy of God to keep from falling asleep.



Malabsan da man diya igaw sit man-awing da, naila da si  
Adi-matudtuduwan un maitungtung-ud kan dida ot inuway da.

---

When they had passed through that place they turned around  
and saw Won't-be-taught following them and they waited for him.



Dalsom, ta awe nut tu, nu apay man-udiudi ka, kinnanan Kilisyan.

Sumungbat si Adi-matudtuduwan un kananan, Piyaoka man-os-ossaan. Adi na mabalin kada makaoy nat os-ossaana mangalyug un umoy langit?

Mabalin, kinnanan Kilisyan, Yoong innonan madog-an nat pammatim nu iyos-ossaan nu?

Sumungbat si Adi-matudtuduwan un kananan, Sanat aangsok, maid kulang na ta amina kook dan piyaon Apudyusa ipakwa ta adik man-akaw kan maid pay pinatoy ku.

---

"Hurry up, why are you staying so far behind?" said Christian. Won't-be-taught answered saying, "I like to be alone. Isn't it possible for a person to travel to heaven alone?"

"Yes its possible," said Christian, "but how can your faith grow when you are alone?"

Won't-be-taught answered saying, "There is nothing lacking in my faith because I do all that God wants us to do and I don't kill or steal."



Yoong sinungbatan Kilisyan un kananan, Siyanat nu kanama napiya kan tagu, yoong bokona siyanat nat kananat din Ugud Apudyus. Ta kananat din Ugud Apudyusa, Naid osat napiya nu adi amina nakabasul. Ot kama nu maid pay tigammum sit nadusaan Apu Jesu Kristun nangaan sidat basul takun tagu un siya pay nangipailat dit napiyan mangunudan dan tagun manuttuwa kan Apudyus. Ot siyad gapun naid tigammum ta adim piyaona matudtuduwan.

Sumungbat si Adi-matudtuduwan un kananan, Tungudan yut nat kuwa yun mantututtuwa yu kan kook pay lawan nat mantututtuwak ta maid maidum-ana.

---

But Christian answered saying, "It's fine if you think you are a good person, but that isn't what God's Word says, for God's Word says, 'No one is good but all have sinned.' You must not know about our Lord Jesus Christ being punished to take away our sins and that he showed those who believe in God the right way to follow. The reason you don't know is that you don't want to be taught."

Won't-be-taught answered saying, "You go ahead and follow what you believe and I will do what I believe because there is no difference."



Kinnanan uman Kilisyan un, Nu ibabawim kan manuttuwa ka kan Apu Jesu Kristu matagu kat inggaingga. Gapu ta natoy ot ummungal si Jesu Kristu, kaboolanan kaanon nat basul nu kad, nu nakaan dat basul nu, mambalinon dikat osat dat iyapuan Apudyus dalapnu matagu ka si inggaingga.

Summungbat si Adi-matudtuduan un kananan, Maid tagammuk sinat ibagbaga yu, ot ikayunot ta nabilog kayu. Iyudiudik ullawa.

---

Then Christian said again, "If you repent of your sins and believe in the Lord Jesus Christ you will live forever. Because Jesus Christ died and rose again he is able to take away your sins and when your sins are gone he makes you one of God's people so that you will live forever."

Won't-be-taught answered, "I don't know what you are talking about. You go ahead because you are strong and I'll just follow along behind."



Ot nu siyanat nat piyaom, maid makwa mi kinnanan  
Kilisyan.

Utdi, kaysan da uman da Namnam-on kan Kilisyan ot summaal  
dat tun nabalbalun igaw un kaaduwan dat mammanuka  
mampaguli, kan kawadan dat nangkabangun pulawel, ot siya  
tuwa igaw, gattoka naganas ta sissiyen al-algaw un maid  
lumabiyana.

---

"Well if that's the way you like it, we can't do anything about  
it," said Christian.

So Hopeful and Christian left again and they came to a  
beautiful place where many birds were singing and there were  
many sweet smelling flowers. It really was an enjoyable place  
because there was no night there.



Sadiya igawa dintong da, inggaw da pay naila dan anghel un mampapilit ot maoottap da pay dit boloy Ali un mampooyan da. Mansidiyon, amod dit talok da Namnam-on kan Kilisyan ta dandanin makagtong dat dit piyaon dan umoyan

---

In that place there were also brightly shining angels and they could see in the distance the house of the King to which they were going. So Hopeful and Christian were overjoyed because they had almost reached the place to which they were going.





Umadani da man utdit boloy Ali, naila da un balituk dit kokwana ot pada na pay sit dalan na ta nakwa si balituk kan nakagngol da pay si kantan kananan, Madayaw tun manubbut kan ditaku un nangaggom sit gun-gunan ipooy nat dat iyapuwana.

---

As they approached the King's house they saw that it was made of gold and even the streets were made of gold. They could also hear voices inside singing, "Let us praise our Savior who holds the reward he will give to his people."



Dumatong da man situn nabalbalun galdin, inggaw tagu ot  
inimus da un kanan dan, Sin galdin situ?

Sumungbat man dit tagu, kanana, Kuwan ud Ali un siyad  
impakwana ud si mampagagot kan mampaganas utdan losana umoy  
sin boloy na.

---

Then they came to a beautiful garden. There they saw a man  
and they asked him, "Whose garden is this?"

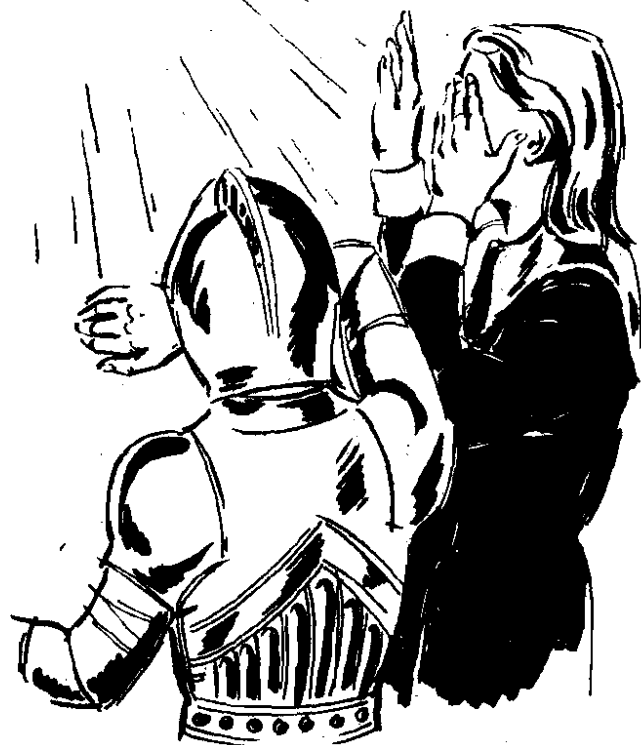
The man answered saying, "It belongs to the King and he made  
it for the encouragement and enjoyment of all those who travel to  
his house."



Gumngat man dit manggagaldin, intallay na didat dit mumul-an un siyad kawadan di nadumaduman makmakan ot kanon da dit piyaon dan kanon. Intallay na uman didat dit aay-ayawan kan iillongan dit Ali ot siyad ummillongan da kan nasulpan da.

---

Then the gardener took them into the garden where there were a variety of things to eat and they ate whatever they liked. He also took them to the place where the King liked to walk and rest and they rested and slept there.



Lumikna da man, kaysan da uman un umoy sit boloy Ali,  
yoong umadani da man, utdit tumukkol da, nasiling da ot adi  
da amo maila.

---

When they awoke they left again going to the house of the King  
but when they came near they couldn't see it very well because it  
shone so brightly.



Utdit baybayam na ya summaal dat tun sulung ot inggaw dad duwan tagu un sumilasilap si ila un nangimus kan dida nu nalligwatan da. Utdit summungbat da Kilisyan kan dida, kinnanan dan, Annat payyan duwan naskuna nabun-an asi kayu ud makasaal sin kawadan din Ali. Manon, impuyut da dida si sin-akitan ot kinnanan da un, dolmangon yu tu asi kayu makadatong sin sooban langit.

---

After a while they came to a river and there they saw two brightly shining people who asked them where they came from. When Christian and Hopeful had told them they said, "There are still two more hardships left before you get to where the King is." Then they went with them for a little ways and then said, "Cross this river and you will come to the gate of heaven."



Ot amod dit ogyat dan manolmang ta adaddalomon yoong  
dolmangon dan dolmangon dalapnu makagtong dat din kawadan  
Ali.

---

They were terribly frightened about crossing the river but they  
began to cross anyway so that they might get to where the King  
was.



Yoong dam-an da man ya umnamod dit paluung ot naanud okyan si Kilisyan nu maid si Namnam-on un nangammid kan siya.

---

When they got to the middle of the river the current was so strong that Christian would have been swept away if Hopeful hadn't grabbed hold of him.



Yoong si Kilisyan, amod dit ogyat na un kananan, Adik nin makadatong sin boloya kawadan ud Ali, kanana onta natalak dit somsomok na ta nakosyawan.

---

But Christian was terrified saying, "Maybe I won't reach the house where the King is." That's what he said because he was so terrified he didn't know what he was saying.





Yoong al-allukon Namnam-on un kananan, Apay kanama mambagbat nat un dandani ta ona maitupok? Ot kinawol na si Kilisyan ta idolmang na.

---

But Hopeful tried to distract him from his fear saying, "Why are you talking that way when we are almost there?" Then he put his arm around Christian to bring him over to the other side.



Masulsulit man ya kinnanan Namnam-on kan Kilisyan un, Maid makwa ta yoong si Apu Jesu Kristu, ud manalokan ta, ta siyad manulung kan dita.

Utdiyon ya nangulin dit bilog Kilisyan ot inan-anusan da inggana si nakadangpot dat dit dupit ot dagus un naila da datun duwan anghel un sumilasilap un kanan dan, Imbaun Apudyus dikami un umoy manulung kan dikayu.

---

After a while Hopeful said to Christian, "We are powerless by ourselves unless we put our trust in the Lord Jesus Christ because he is the one who helps us."

Then Christian's strength returned and they went on patiently until they came to the shore. Immediately they saw two shining angels who said to them, "God sent us to go help you."



Utdiyon binulunan da didan umoy sit boloy ud Ali ot  
nantattalok daon ta gaput dat duwan anghel un bulun da.

---

Then they accompanied them going to the house of the King  
and they were very happy because of the two angels accompanying  
them.



Umadani da man sit sooban dit boloy Ali, inabat dat aduadun anghela mampasilap, ot imbagan dat duwan anghel un namuyut kan dida un kanan dan, Siya datu dat mamippiya kan Apu takun Ali ta sat ininggawan dat din pita, adi da ginamgaman dat mampalagsak ta sad ginamgaman da dit piyaon Alin ipakwa kan dida ut mataguwan dat inggaingga.

---

When they came close to the gate of the King's house many shining angels came to meet them saying, "These are the people who love our Lord the King because when they were on the earth they didn't strive for pleasure but they strove to do the King's will so that they might gain eternal life."



Utdi amo ummadu dat inangabat kan dida ot mampaalinong  
pay dit tangguyub kan kankanta da ta siyad koko-on da nu  
awad ud dumatonga umoy lumnok sit boloy Ali.

---

Then a great crowd came out to meet them and the sound of  
trumpets and singing resounded because that is how they welcome  
those who enter the house of the King.



Ot tummamkang pay da Enok, si Moses kan Elijah un kinnanan dan, Siyadatu ud nangalyug situ gaput dit mampipiya dat dit Ali.

---

They also saw Enoch, Moses and Elijah who said, "These pilgrims have travelled here because of their love for the King."



Dumatong da man sit sooban, impaila da dit papela  
napilmaan un naitod kan didat dit nangoyan dat dit nasupita  
sooban ot inggaw nanuwawat dit papel ot ina intod kan Ali.

Gumngat man dit Ali kinnananan, Siyadatu dan tuttuwan  
mangunuda manuttuwa utdan amina ipakwak ot alan yu didat tu  
ta mainamung daon utdan losana iyapuwak

---

When they reached the gate they showed the signed paper  
which had been given to them when they had gone through the  
narrow gate. Someone took the paper and went and gave it to the  
King.

The King replied saying, "These are the ones who truly obeyed  
my will: Bring them here because they already belong to my  
people."



Utdiyon sit ibukat da dit sooban ya amod dit talok dan nangila kan da Namnam-on kan Kilisyan ot kinnanan dan, Amod tun talok mi ta nakasaal kayu.

Utdiyon binadutan da pay dida si nangkapipyan badut kan binalangatan da pay dida si balangat un nakwat balituk. Mansidiyon ya nabaliwan dit katatagu da un maipadat dit dodan napiyan aangson dit Ali. Ot osaosat di ya nangikankanta si nandaydayawana kan Apudyus un Ali da, pada na pay kan da Kilisyan kan Namnam-on.

---

When they opened the gate those who saw Hopeful and Christian were overjoyed saying, "We are so happy that you have arrived."

Then they put beautiful clothes on them and put a crown of gold on their heads. Then their natures were changed to become like the good nature of the King, and all of them including Christian and Hopeful sang praises to God their king.





Utdi, dummatong pay si Adi-matudtuduwan situn sulung ot  
adi na nampaligata nandolmang ta indolmang tun tagut dit  
bangka na.

---

Then Won't-be-taught also came to the river but he didn't have  
any trouble getting across because a man took him across in a  
boat.



●Makadolmang man, innikwa na pay un nanagada un umoy sit  
boloy Ali ot mantattaloka kananan, Ilamot nakadatongak,  
ulay nu sabali din inoy kù.

---

When he got to the other side he began to climb the hill to the  
King's house and said happily, "See, I made it here too, even  
though I went by a different way."



Dumatong man sit sooban, kinogkog na ot inggaw dad duwan anghel un nangila kan siya un kanan dan, Ngadan nu? kan sin nat umoyam?

Sumungbat si Adi-matudtuduwan un kananan, Iboboloyak ot osaak pay sidat makaammung kan makakan sidat manaydayaw kan Ali utdi, ot ibukat yu ta lumnokak pay.

Gumngat man dat anghel, kinnanan dan, Ipailam kan dikami ta ilan mi nu awad papela napilmaana inaggonam.

Kinawkaw na dit amina bolsa na yoong maid okalona si ipaila na.

---

When he got to the gate he knocked and two angels came to see him saying, "What is your name? Where did you come from?"

Won't-be-taught answered saying, "I am from our town and I am also one of those who gathered and ate with those who worship the King there, now open the gate so I can enter too."

Then the angels replied, "Show us your signed paper if you have one."

He felt in all his pockets but couldn't find one.



Utdi, indat anghel imbaga kan Ali maipanggop kan  
Adi-matudtuduwan. Yoong summungbat dit Ali un kananan,  
Pingilon yu ot ipagkal yut din apuy ta siyad tagun adi  
manuttuwat dit imbagaka naikanglit utdit, ta siyad  
ipapilit nallawa dit kuwa nan kasomsomkan.

---

Then the angels went and told the King about Won't-be-taught.  
The King answered saying, "Tie him up and throw him into the fire  
because he is one of those who didn't obey what I said which was  
written long ago for he just insisted on his own ideas.



Utdiyon piningil dat duwan anghel si Adi-matudtuduwan ot impagkal dat dit apuy un siyad inggawana si inggaingga.

---

Then two angels bound Won't-be-taught and threw him into a fire where he would stay forever.

Siyadid nailak sit i-inop ku ot nakaliknaak. Manya innikwaka ingkanglit ta adalon dan amina manuttuwa kan Apudyus un mangalyug sin dalana mampooy langit.

---

That's what I saw in my dream and then I awoke. So I began writing it down so that all who believe in God and are travelling to heaven could learn from it.

Additional copies  
of this publication  
may be obtained from:

T C P  
P.O.Box 423  
Greenhills,  
Metro Manila

or

T C P  
SIL Bagabag Airport  
Bagabag, Nueva Vizcaya 1505